Camp. Eng. Lit. 3

Sawles Warde

Kritische Textausgabe auf Grund aller Handschriften.

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn.

Von

Wilhelm Wagner

aus Ravengiersburg (Hunsrück.)

Promoviert am 9. Juli 1907.

BONN 1907.
Druck von Emil Eisele,
Sterntorbrücke 4–6.

Mit Genehmigung der Fakultät kommt hier nur ein Teil der eingereichten Arbeit zum Abdruck. Die ganze Arbeit wird unter dem Titel „Sawles Warde, Kritische Textausgabe auf Grund aller Handschriften nebst Einleitung, Anmerkungen und Glossar, Bonn 1907, P. Hansteins Verlag“ erscheinen.

Inhaltsverzeichnis der Arbeit:

I. Einleitung.
1. Stand der Forschung und Zweck des vorliegenden Buches.
2. Die Handschriften und die Ausgabe von Morris (1868).
3. Das Verwandtschaftsverhältnis d. Handschriften.
4. Die künstlerische Form unserer Homilie.
5. Die Grundsätze für die Herstellung des Textes.

II. Der kritische Text.

III. Anmerkungen.

IV. Glossar.

Berichterstatter: Professor Dr. Bülbring.

Meiner Mutter und dem Andenken
meines Vaters.

Vorbemerkung.

Auf den Rat Prof. Bülbrings habe ich die Interpunktion der Hss. nach einem einfachen System am Rande abgedruckt: Danach giebt die 1. senkrechte Reihe die Interpunktion von R an, die 2. die von B und die 3. die von C, und zwar bedeuten die einfachen Zeichen (.), (·), (:), (?), dass dieselben am Ende des Verses stehen, die arabischen Ziffern 1, 2, 3 etc., dass ein Punkt (.) nach dem 1., 2., 3. etc. Worte des betreffenden Verses steht, und die römischen Ziffern I, II, III etc., dass ein Punkt mit einem Häkchen darüber (·) nach dem 1., 2., 3. etc. Worte steht.

* vor einem Worte im Text zeigt an, dass das betreffende Wort in der Hs. R nicht in dieser Form überliefert ist.

⌣ zwischen zwei Wörtern besagt, dass dieselben mit einander zu verschmelzen sind.

Die Bezeichnungen A 1, A 12, B 4, C 15 etc. hinter einem Verse bedeuten, dass dieser nach der 1. resp. 12. Form des Typus A oder nach der 4. des Typus B oder nach der 15. des Typus C etc. zu lesen ist.

Ueber diese metrischen Formen ist ausführlich in der Einleitung meines vollständigen Buches gehandelt.

|| fol. 1 a

|| *Si sciret paterfamilias, qua [h]ora fur uenturus esset, uigilaret utique* et *non sineret perfodi domum suam.*

		R	B	C	
Der Herr lehrt uns im Evangelium, wie wir uns gegen den bösen Feind schützen sollen.	Vre lauerd i þe godspel			A	43
	teacheð us þurh a bisne,	.	. .	A	115
	hu we ahen wearliche	.		A	81
	biwiten us seoluen	.		A	14
	wið þe ⌣ unwiht of helle	.	. .	A	21
	ant wið his wrenches.	.	. .	A	20
	„ʒef þe ⌣ husebonde wiste", ⌣ he seið.	.		A	93
	„hwenne ⌣ ant i hwuch time	.	.1	A	1
	þe þeof walde to his hus,	.	⁝ ⁝	E	15
	he walde wakien,	.	. .	C	14
	ant nalde he nawt þolien			A	9
	þe þeof forto breoken hire."	.	. .	A	69
Er vergleicht den Menschen mit einem Hause; Der Hausherr ist *Wit* (Vernunft), und die eigensinnige Hausfrau heisst *Wil.*	Þis hus, þe ure lauerd			A	42
	speked of, is seolf þe mon.	2.	II2.	E	16
	inwið þe monnes wit		.1	E	14
	*is þe huselauerd;	.	.	C	33
	ant te fulitohe wif	⁝	⁝	B	46
	mei beo Wil ihaten.	.	. .	C	1
	þet ga þet hus efter hire,	.	⁝ ⁝	B	24
	ha diht hit al to wundre,	.	. .	C	2
	bute Wit as lauerd			C	33

Eine Ueberschrift steht nur in B, wo sie folgendermassen lautet: *J þe feaderes. ant i þe sones. ant i þe hali gastes nome. her begineð sawles warde.*

R *ora,* BC *hora*; B *vigilaret.* — 1 C iþe. — 2 *teacheð us]* C learеð us & teacheð; B abisne, C a forbisne. — 3 C warliche. — 4 *biwiten]* B to biwiten, C to witen. — 6 BC &; C hise; B wernches. — 7 C ʒif; *þe husebonde]* B þes lauerd. — 8 *i]* fehlt B. — 9 *to]* B cume to, C cumen to; *hus]* C hus to breken. — 11 *nawt]* C noht. — 12 B forte; C breken. — 13 *þe]* C þat; B lauerð. — 14 *speked]* C spekes. — 16 *is]* R i þis is, BC i þis hus is; *þe]* BC te; B huse lauerd. — 17 B ant, C and. — 18 C mai; *beo]* B beon. — 19 *þet hus]* B þe hus; *efter]* C after. — 20 *diht]* C dihteð; *hit]* fehlt C. — 21 *Wit]* in R über der Zeile zugefügt; *as]* B ase.

		R	B	C		
	chastie‿hire þe betere	.	.	.	A	11
	ant bineome hire‿ofte				C	4
	[muchel] of þ*et* ha walde.	.	.	.	A	4
Auch das Haus-	ant tah walde al þ*et* hird				E	15
gesinde, d. h. die	folhen hire ouer al,	.	⸗	.	E	50
fünf Sinne, ist	ȝef Wit ne forbude ham;	.	.		A	65
schwer zu lenken	for alle‿ha beoð untohene	.	.	.	A	9
	ant rechelese hinen,		⸗	.	A	2
	buten ȝef he ham rihte.	.	.	.	C	69
	ant [hwuche] beoð þeos hinen?	?	⸗	⸗	A	2
	Summe beoð wið-ute	.	.	.	A	1
	ant summe wið-innen.	.	.	.	A	14
	þeos wið-uten [ha] beoð	.	.		B	33
	þe monnes fif wittes:	.	.		A	30
	sihðe *ant* herunge,	1.	1.	1.	A	85
	smechunge‿*ant* *smellunge	1	1.	.	A	86
	ant euch limes felunge.	.	.	.	A	91
	þeos beoð hinen under Wit	.	.		B	1
	as under huse-lau*er*d.	.	.	.	C	34
	ant hwer so he is ȝemeles,	.	⸗	⸗	A	93
	nis hare nan, þ*et* ne fareð				B	72
	ofte‿untoheliche	.			D	7
	ant gulteð ilome	.	.	.	A	14
	oðer *i fol *semblant	.	⸗	.	C	81
‖ fol. 1 b	oðer ‖ in uuel dede.	.	.	.	C	74

22 B chasti. — 23 BC &; B bi neome, C binime; *ofte]* fehlt B. — 24 BC muchel; *ha]* C ho. — 25 C and; *þet]* B hire. — 26 B folhin. — 27 C ȝif. — 28 *ha]* B hit. — 29 BC &. — 30 BC bute; C ȝif. — 31 *ant]* fehlt C; B hwucche, C Hwucche; *beoð þeos]* C beon þeose. — 32 BC summe; C beon; B vten, C uten. — 33 BC &; B in nen. — 34 *þeos]* BC þeo; B vten; *ha]* fehlt RBC; C beon. — 36 B Sihðe; C heringe. — 37 C smecchunge; & *smelunge]* in R über der Zeile zugefügt; B smeallunge, C smeallinge. — 38 C ewch; C felinge. — 39 C þeose; C huinen; B vnder. — 40 C hus. — 41 BC &; *sc]* BC se; C ȝemles. — 42 *þet]* B þe; B feareð. — 45 RB ifol; *semblant]* R samblant, C semblaund. — 46 *oðer]* B oder; *uuel]* B vuel.

		R	B	C		
und bemüht sich der Hausfrau zu gefallen,	In-wið þeoð [his] hinen		.		A	1
	in so moni mislich þonc		.		B	21
	to cwemen wel þe husewif		˙		A	93
	50 aȝeines Godes wille;		. . .		C	22
	ant *swerieð *somet redliche		. .		A	89
	þet efter hire hit schal gan.		. . .		B	22
	þah we hit ne heren nawt,		. ˙ ˙		A	92
	we mahe felen hare nurð		. .		B	53
	55 ant hare untohe bere,		. . .		C	26
weshalb Wit es in strenge Zucht nehmen muss.	aðet Wit cume forð		. . .		B	67
	ant ba wið eie *ant* *wið luue		4		B	8
	tuhte ham þe betere.		. . .		A	8
	Ne bið neauer his hus				B	33
	60 for þeos hinen wel i-wist		. . .		B	1
	for hwon þet he slepe		. .		A	21
	oðer *fare from hame,		. . .		C	4
	þet is, hwen mon forȝet his wit		2. . 2.		B	2
	ant let ham iwurðen.		. . .		A	21
	65 ah ne bihoueð hit nowt		. .		B	34
	þet tis hus beo irobbet;		. . .		A	2
Im Innern des Hauses ist ein kostbarer Schatz, die Seele, verborgen.	for þer is inne þe tresur		˙		C	77
	þet Godd ȝef himseolf fore:		. . .		A	67
	þet is monnes sawle.		2. . 2.		C	1
	70 forto breoken þis hus				B	56
	efter þis *treosor,		. .		A	13

---

47 *beoð]* C beo*n*; BC his. — 48 *so]* BC se. — 50 B aȝein, C aȝain. — 51 BC &; R swereð, C sweren; R sometredliche, B sometreaðliche, C somenreadliche. — 52 C aft*er*. — 53 B here. — 54 *we]* in R nicht ausgelassen (Morris); BC mahen; *felen]* B iþþlen, C fele; B nurhð, C murð. — 55 BC &. — 56 B a þet, C til þat; *Wit]* B hit. — 57 BC &; *ba]* C baðe; R wid — 59 C beð. — 60 *þeos]* C þise; BC iwist. — 61 B hwen, nicht hwðn (Morris), C hwe*n*; C slepes. — 62 *fare]* R ohwider fare, C owhwider fares, fehlt B; C fram. — 64 BC &. — 65 C Ah ne biheueð; BC nawt. — 67 B tre . . ., C tresor. — 68 B him seolf, C hi*m*self. — 70 B forte, C Forto; B breoke, C breke. — 71 C aft*er*; R treoseor, BC tresor.

		R	B	C		
	þet Godd bohte mit [h]is deð	.	.		B	13
	ant lette lif on rode,	.	⸗	⸗	C	2
Eine Schar von	is moni þeof abuten	.			C	12
Räubern, deren	ba bi dei ant bi niht,	.	.	.	B	19
Anführer der	unseheliche gastes	.			A	40
Teufel ist, um-	wið alle⸗unwreste þeawes.		.	.	A	2
lagert es deshalb	aʒein euch god þeaw,	.	.		B	65
bei Tag und	þe witeð *i þis hus				E	36
Nacht,	Godes deore chatel	.	.		A	23
	under Wittes wissunge,	.			C	55
	þet is huselauerd,	.	.	⸗	C	33
	is eauer hire unþeaw				A	72
	forto sechen inʒong	.			C	33
	abute þe wahes,		.		A	14
um die Seele zu	to amurðren hire þrinne.	.	.	.	A	33
ermorden.	þet heauet þerof is þe feont,	4	.		E	2
	þe meistreð ham alle.	.	.		A	14
	aʒeines him ant his keis	.	.	.	B	20
Zur Unter-	þe husebonde, þet is Wit,	.	⸗		E	2
stützung gegen	warneð his hus þus:	.	.	.	E	35
diese Feinde be-	ure lauerd haueð ilenet him				A	95
darf Wit gar	fowre of his dehtren,	.	.	.	A	1
sehr der Hilfe	þet beoð to understonden		.		A	2
seiner Töchter,	þe fowr heauet-þeawes.	.	.	.	C	10
der vier Kar-	þe ‖ eareste⸗is Warschipe				A	67
‖ fol. 2a.	icleopet, ant te oðer	111			A	24
dinaltugenden.	is gastelich Strencðe,	.	.	.	A	30

---

72 B mid, C wið; B deað, C dead. — 73 BC &; BC o rode. — 75 *ba]* fehlt in C; C dai; BC &. — 76 B vnseheliche gasttes. — 77 BC unwreaste. — 78 BC & aʒein, C ʒein. — 79 *þe]* C þat; BC biwiteð: RBC iþis. — 80 *chatel]* BC castel. — 81 B vnder; C wissinge. — 82 B huse lauerd, C hus lauerd. — 84 B forte, C for to; C ingong. — 86 B a murðrin. — 87 B þet heaued þrof, C Þe heaued trof; C te feond. — 88 *þe]* C þat. — 89 C againes: BC &. — 91 C wearnið; C tus. — 92 B vre; B ileanett, C ileaued. — 93 *fowre]* BC froure; C hise. — 94 C beon; B vnderstonden. — 95 BC heaued. — 96 C Þe; BC earste. — 97 C iclepet; C and. — 98 BC is ihaten; C gastliche; BC strengðe.

		R	B	C		
	ant te þridde is Með,		. .		B	33
100	Rihtwisnesse þe feorðe.		. . .		A	118
	Wit, te husebonde,		.		D	1
Die erste Tochter, *Warschipe*, macht er zur Beschliesserin,	Godes *cunestable,				D	12
	cleopeð Warschipe forð		. . .		B	68
	ant makeð hire dureward,		. . .		A	08
105	þe *werliche loki,				A	21
	hwom ha lete in *ant* ut		4. . .		B	1
	ant of feor bihalde				C	1
	alle þe cuminde,		. . .		A	17
	hwuch beo wurðe,				A	36
110	inʒong to habben		. ⸗		A	20
	oðer beon *bisteken þrute.		. . .		C	23
die zweite, *Strencðe*, muss missliebige Gäste fernhalten,	Strencðe stont nest hire,		. . .		A	73
	þet ʒef ei wule in		⸗		B	58
	Warschipe *unþonkes,		. . .		A	25
115	warni *fore Strencðe,		. . ⸗		A	31
	þet is hire suster,		. ⸗ .		A	31
die dritte, *Með* mit Namen, weist er an, der Dienerschaft Mässigung beizubringen,	*ant* heo hit ut warpe.		. . .		D	5
	þe þridde suster, *þet* is Með,		3. . 3.		E	2
	hire he makeð meister		.		A	34
120	ouer his willesfule *hird,		.		B	49
	þet we ear of speken,		. . .		C	1
	þet *ha leare⌣ham meðe,		. . .		C	1
	þet me meosure hat:		. . 2.		B	19
	þe middel of twa *þing*,		. .		E	36
125	for *þet* is þeaw in euch stude		. .		B	48
	ant tuht forto halden;		. . .		A	21

99 C and; BC meað. — 101 *te]* BC þe; B husbonde. — 102 R cunnestable. — 103 C clepeð. — 104 C makes, B makid, nicht makið (Morris); B durewart. — 105 *þe]* C *þat*; R werschipe, BC warliche. — 106 BC hwam; *ha]* C ho; B leote. — 107 C and. — 108 C wurð. — 111 C beo; R bistekene; C þruten. — 112 B Strengðe, C strengðe; C stond. — 113 C ʒif ani wile. — 114 BC warschipes; R unþeonkes, B vnþonkes. — 115 RBC strencðe (BC strengðe) fore. — 118 C Þe; BC meað. — 119 B meistre, C maistre. — 120 C willefule; *hird]* R hinen, B hirð. — 122 R me, BC ha; *meðe]* BC mete. — 123 C *þat* is mesure. — 124 *þing]* BC ueles. — 126 B forte, C for to.

		R B C		
	ant hateð ham alle,	.	A	14
	þet nan of ham aȝein hire,	. ⁝	A	50
	nohwer wið unmeð	⁝	A	60
130	ne ga ouer mete	. . .	A	39
	þe feorðe suster, Rihtwisnesse,	. . .	A	113
	sit on hest as *deme	3. . .	C	1
	ant beateð þeo, þ*et* agulteð,	. .	A	119
	ant cruneð þeo, þ*et* wel doð,	. . .	A	42
135	*ant* demeð euchan his dom		B	20
	efter his rihte.	. . .	A	13
	for dred of hire nimeð þis hird,		E	22
	[euch] efter þ*et* he is,	.	E	14
	his warde [to witene]:	. . .	A	59
140	þe ehnen hare, þe muð his,	3.3.3v.	A	46
	þe earen hare, þe honden hare,	3.3.3v.	A	98
	ant euchan *alswa		A	76
	of þe oðere *wittes,		C	76
	þ*et* onont him ne schal	3	B	19
145	nan unþeaw cumen in.	. . .	B	58
	As þis is ido þus ‖	. . .	A	41
	ant is al stille þrinne,	. ⁝ .	C	2
	Warschipe, þ*et* aa is waker,	.	E	18
	is offeared, leste sum		B	1
150	fortruste him ant feole oslep	. 2.2	E	7
	ant forȝeme‿his warde,	. . .	C	1
	ant *sent ham in a sonde,	. 3.	C	2
	þ*et* ha wel cnaweð,	. .	C	18

die vierte endlich, *Rihtwisnesse*, bestimmt er zur Richterin,

und aus Furcht vor ihr tut das Gesinde seine Pflicht.

‖ fol. 2 b. Da Warschipe jedoch fürchtet, es könnte trotzdem jemand wieder pflichtvergessen werden, schickt sie ihnen einen Boten, um sie vom

127 B &, C and; C heateð. — 128 C aȝain. 129 B wid vnmeað, nicht vnmeoð (Morris), C unmeað. — 131 C Þe. — 132 *on hest]* C hon nest; R demere, C demande. — 133 *ant]* fehlt in C; *þeo]* C þa; B þeo þe aȝulteð. — 134 *þet]* B þe. — 135 C and. — 136 C aft*er*. — 137 B dret; B his hirð. — 138 BC euch; C aft*er*. — 139 *his]* fehlt in B; BC to witene. — 140 C Þe ehne. — 141 B honden, nicht hondon (Morris). — 142 *ant euchan]* BC & euch; R alswa as. — 143 BC oðre; *wittes]* R wið þ*et* wit, B wit, C wites. — 145 B iN. — 146 C tis is idon. — 147 BC &. — 148 *aa]* C ai. — 149 B offearet, C offeard; B lest. — 150 BC for truste; BC o slepe. — 152 B &, C and; *sent]* R seint, B sent, nicht send (Morris), C send.

Schlafe aufzurütteln. Er kommt von fern und ist schrecklich anzusehen.

Farlac ist sein Name, und er ist der Bote des Todes.

		R	B	C		
	of feorren icumen		.		B	42
155	forto offearen þeo,				A	101
	þe beoð *ouerhardi,		.	.	A	39
	ant þeo, þe ȝemelese beoð,		⁝	⁝	B	2
	halden ham wakere.		.	. .	A	17
	he is underfon in		.	. .	E	30
160	ant swiðe bihalden of alle,		.	. .	C	80
	for lonc he is *ant* leane		.4.		A	2
	ant his leor dedlich		.	.	C	50
	ant blac *ant* elheowet,		.	. .	A	30
	ant *euch *her in his heauet				A	2
165	þuncheð þ*et* stont up.		.	⁝ .	E	35
	Warschipe hat him *telle				A	1
	biuoren ham, hwet he beo	2	2.		E	25
	ant hweonene he *come		.	.	A	16
	ant hwet he þer seche.		.	. .	A	30
170	„Ne mei ich," he seið, nohwer speoken,		5.	.	E	53
	bute ich habbe god lust.		.	⁝ .	B	43
	lustnið me þenne!		.	. .	A	13
	Farlac ich hatte		.	. .	A	20
	ant am deaðes sonde		.	. .	C	1
175	*ant* deaðes munegunge,		.	. .	D	8
	ant [am] icume biuoren hire,		.		C	46
	to warnin ow of hire cume.		⁝	. .	E	34
	Warschipe, þ*et* best con		.		A	62
	bisetten hire wordes		.	. .	A	32

155 B forte, C for to. — 156 C þ*at* beo*n*; R ouerardi. — 157 B ant, C and; *þe]* C þ*at*. — 159 C He; B underuon. — 160 B &, C and; *of]* B of ha*m*. — 161 C long; in B feier vor leane durchgestrichen. — 162 B deaðlich, C deadliche — 163 BC &; C illeheowet. — 164 *euch her]* R euh er; BC euch her þuncheð þ*et* stont in his heaued (C heauet) up, in C fehlt up. — 166 *hat]* C bides; *telle]* R to telle, BC tellen. — 167 C biforen; *ham]* fehlt B; C hwat. — 168 *hweonene]* C hweðen; *come]* RC com, B comme. — 169 C hwat. — 170 C mai; C nowhwer speken. — 172 C lustneð. — 173 B fearlac, C Fearlac. — 174 C &. — 175 C deðes muneginge. — 170 BC am icumen; B biuore, C bifore. — 177 C wearne*n*. — 178 C Warschipe.

		R	B	C		
	180 *ant* ec hire werkes,				A	39
	speked̄ for ham alle				A	23
	ant freined̄, hweonene *ha cume				B	39
	ant hwuch hird ha *leade.				C	10
	Farlac *hire⌣onswered̄:				A	66
	185 „Ich nat nawt te time,				A	21
Es sei die Gewohnheit des Todes, so erklärt er auf Warschipes Frage, plötzlich zu kommen	for ha seide hit me nawt,				B	2
	ah eau*er* lokið hwenne,				C	2
	for hire wune is to cume*n*				B	31
	bi stale ferliche				D	11
	190 *ant* unmundlunge,				A	37
	hwen me least wened̄.				C	18
	of hire⌣hird, þ*et* tu eskest,				A	22
	ich þe onswerie:				D	9
	Ha lihted̄, hwer so ha eauer cumed̄				E	55
mit tausend Teufeln,	195 við a þuse*n*t deoulen				C	1
	ant euchan beared̄ a great boc,				B	45
	al of sunnen iwriten				B	37
‖ fol. 3a.	við swar-‖-te smeale lettres,				A	32
	ant an u*n*rude raketehe				D	16
	200 gled-read of fure,				A	20
um die Sünder in die Hölle zu schleppen.	forto binden *ant* to drahen				B	7
	into inwarde helle				A	22
	hwuch so he mei preouin				A	30
	þ*urh* his boc, þ*et* is on 3				B	19
	205 euch sunne ibreuet,				A	14
	þ*et* he við wil oðer við word 4.4.				B	77

182 *ant]* B &, fehlt in C; C freined̄ him hwenne; *ha]* RB he. — 183 BC leade, R leadde. — 184 BC fearlac; *hire]* R him; B ontswered̄. — 185 *Ich]* C I; *te]* B þe. — 187 C loked̄. — 189 *ferliche]* fehlt in C. — 190 C unmumdlinge. — 191 *me]* C me*n*. — 192 C Of; B easkest, C askest. — 193 BC Ich; B ondswerie, C onswere. — 194 *Ha]* BC ha; *so]* BC se; *ha]* C ho; B kimed̄. — 195 C þusend; B deoflen, C deulen. — 196 B &, C and; BC euch an bered̄; B gret. — 198 C smale swarte; B leattres, — 199 C rakatehe. — 200 C gledred̄ of fuire. — 201 B forte, C for to. — 202 BC in to; B in warde. — 203 C hwuc; *so]* BC se; C mai; B preouin, nicht preoouin (Morris), C þreoue*n*. — 205 B enbreuet, nicht enbreuedt (Morris), C emb*r*euet.

		R	B	C		
	oðer wið werc wrahte		3		C	73
	in al his lif siðe,				D	5
	bute þ*et* he haueð ibet				E	6
	earðon wið soð schrift				E	39
	oðer wið dedbote.“				A	85
	ant Warschipe *him eskeð:				A	26
	„*hweonene cumest tu, Farlac,				C	42
	þu deaðes munegunge?“		?		D	8
Weiterhin sagt Farlac, dass er geradeswegs aus der Hölle komme,	„Ich cume“, he seið, „of helle.“				A	5
	„Of helle?“ ha seið Warschipe,				A	50
	„ant hauestu isehen helle?“		? ?		C	75
	„ȝe,“ seið Farlac, „witerliche				A	84
	ofte *ant* ilome.“				A	1
von der er sodann auf Warschipes Bitte ein schreckenerregendes Bild entwirft:	„Nu,“ seið þenne Warschipe,				A	49
	„for þi treowðe treowliche			3	C	55
	tele us, hwuch is helle				A	4
	ant hwet þu hauest isehen þrin.“				A	53
	„Ant ich,“ he seið Farlac,				A	71
	„o mi treowðe bluðeliche,				C	68
	nawt tah efter þ*et* hit is,				E	1
	— for þ*et* ne mei na tunge —				A	2
	ah efter þ*et* ich mei ant con				B	2
„Die Hölle,“ so beginnt er, „ist von unermesslicher Aus-	þer toward ichulle *reordin.				A	116
	Helle is [wid] wid-uten *met.				B	1
	ant deop wið-uten grunde,				A	2

---

207 B wrahtte. — 210 B earþon, C earþen. — 211 *oðer]* BC &; B deadbote, C deaðbote. — 212 C and; *him]* RBC hire; B easkeð, C askeð. — 213 R hweo*nne*, B Hweonene, C Hwe*nne*; C cumes; BC fearlac. — 214 *þu]* fehlt in BC; C munegi*n*ge. — 215 *he]* C ha. — 216 B of, nicht Of (Morris). — 217 BC &; B hauest tu. — 218 *ȝe]* C ȝea; BC fearlac. — 220 C Nu. — 221 B trowðe; B treoweliche, C treweliche. — 222 *tele]* C tel. — 223 *hwet]* C hwat; *þu]* BC tu; C isehe. — 224 B ant, C and; *he]* C ha; BC fearlac. — 225 B trowðe, nicht trewðe (Morris), C trewðe; C bliðeliche. — 226 C afte*r*. — 227 *tunge]* B tunge tellen. — 228 C afte*r* þ*at* i mai; BC &. — 229 B towart ich chulle; *reordin]* R rodien, B readien, C reode*n*. — 230 C is wid wið; BC ute; *met]* R med. — 231 BC &; BC ute.

dehnung und bodenloser Tiefe, sie ist angefüllt mit unvergleichlichem Feuer, unerträglichem Gestank und unsäglicher Sorge.

Die Finsternis darin ist so dicht, dass man sie greifen kann; denn das Feuer leuchtet nicht, sondern verursacht bloss || fol. 3 b. einen erstickenden Rauch.

Teufel peinigen die Verdammten auf alle mögliche Weise, geschwänzte Drachen verschlingen sie

		R	B	C		
	ful of brune *uneuenlich,		. . .	C	43
	for ne mei nan eorðlich fur			C	58
	euenin þer toward,		. . .	A	57
235	ful of stench unþolelich,		. . .	C	37
	for ne mahte‿in eorðe			C	1
	na cwic þing hit þolien,		. . .	C	6
	ful of sorhe‿untalelich,		. . .	C	37
	for ne mei na muð			B	54
240	for wre[c]chedom ne for wa			E	20
	rikenin ne tellen.		. . .	A	15
	so þicke‿is þrinne þe þeosternesse,			A	128
	þ*et* [me] *hire mei grapin;		. . .	C	4
	for *þet fur ne geueð na liht,		. 3.	B	6
245	ah blent ham þe‿ehnen, þe þer beoð,		. 5	B	2
	wið a smor- ‖ -ðrinde smoke,			B	23
	smecche forcuðest.		. . .	A	54
	ant tah*i þ*et* ilke			A	21
	swarte þeosternesse		. .	D	1
250	swarte þinges ha iseoð		.	B	1
	as deoulen, þ*et* ham mellið		. .	A	2
	ant derueð aa *ant* dreccheð		.	A	2
	wið alles cunnes pine*n*,		. . .	C	2
	ant iteilede draken			B	64
255	grisliche‿as þe deoulen,		.	A	1

---

232 *uneuenlich]* R unwerilich. — 233 *fur]* C fuir. — 234 C eue*n*nin; B towart. — 235 *stench]* C stinc. — 237 B þinge. — 240 *for . . . for]* C þ*at* . . . þ*at*; BC wrecchedom. — 241 C rekene*n*. — 242 *so]* B se, nicht Se (Morris), C Se; C trinne; B þosternesse. — 243 R mei hire, B me hire mei, C me*n* hire mai; C g*r*apen. — 244 *þet]* R þer, C fuir ne giueð. — 245 C blend; *þe þer beoð]* C þ*at* ter beo*n*. — 247 B smeche. — 248 B &, C and; RBC iþ*et*; C ilke þicke. — 250 C iseð. — 251 B deoflen; B meallið. — 252 BC &; *aa]* C ai. — 255 *as]* B ase; *þe]* fehlt BC; B deoflen.

		R	B	C		
ganz und speien sie darauf wieder aus, oder sie zerreissen sie in kleine Stücke,	þe forswolheð ham ihal		. .	B	1
	ant speoweð ham eft ut		.	E	36
	biuoren *ant* bihinden,		. . .	A	24
	oðer hwile to-rendeð ham			A	127
	ant to-cheoweð euch grot,		. . .	B	43
	ant heo eft iwurðeð hal		. .	B	1
	to a swuch bale *unbotelich,		.	C	65
	as *hâ ear weren.		. . .	C	18
	ant ful wel ha iseoð ham			A	42
	[al] to grisle ant to grure		. .	B	7
	ant to echen hare pinen	III	. . .	A	33
Kröten und Frösche fressen ihnen die Augen aus,	þe laðe helle-wurmes,		.	D	2
	tadden *ant* froggen,		. . .	A	13
	þet freoteð ham ut te ehnen		. . .	C	3
	ant te neose-gristles.		. . .	C	21
und scheussliche Nattern kriechen ihnen in Augen, Ohren und Mund.	*ant* snikeð in *ant* ut		. 3	B	55
	neddren *ant* eaureskes,		. 1. .	A	85
	nawt ilich þeos her,		⸗ ⸗ .	B	54
	*ah hundret siðe grisluker		. .	A	50
	et muð *ant* et *earen,		. 2.	A	21
	et ehnen *ant* et neuele		2. 2. .	A	9
	ant et te breoste-holke,		. .	C	2
	as *meaðen*i forrotet flesch,		.	E	33
	eu*er*ȝete þickest.		. . .	A	41
	þer is reminge⌣*i þe brune		. .	B	7
	ant toðes hechelunge		. .	D	8

256 *þe]* C þat; *ihal]* C al hal. — 257 C speweð. — 258 C bifore*n*. — 259 C Oðer; B torendeð. — 260 *euch grot]* B ham euch greot. — 261 C &; C iwurðen. — 262 *unbotelich]* RB bute bote. — 263 *ha ear]* R haher. — 264 B ant, C and; B i seoð, C iseð. — 265 BC &. — 266 BC pine. — 267 C luðere hellewurmes. — 268 *froggen]* C frode*n*. — 269 *þet]* B þe; C frete*n*. — 270 *neose]* B nease, C nase. — 271 C sniken. — 272 B eauraskes, C eafroskes. — 273 C iliche; *þeos]* B þeose. — 274 *ah]* R ah an; C hundreð. — 275 *et . . et]* C at . . at; *earen]* R hearen. — 276 *et . . et]* B ed . . ed, C at . . at; B neauele, C nauele. — 277 B ant; *et]* B ed, C at. — 278 R medeð, B meaðen, C maðekes; RB iforrotet, C in forroted. — 279 B eau*er*ȝete, nicht eau*er*gete (Morris), C eau*er*ȝette. — 280 *ber]* C þear; B remu*n*ge, RBC iþe. — 281 BC &; C hechelinge.

Abwechselnd werden sie von der grässlichsten Hitze und der schneidensten Kälte geplagt.

Ihre grösste Pein jedoch ist ihre Verzweiflung bei dem Gedanken,

dass sie niemals wieder aus diesen Qualen erlöst werden können.

		R	B	C	
	*i þe snawi wettres.		. .	C	1
	ferliche⌣ha flutteð			A	20
	from þe heate to þe chele.		.III..	B	7
	Neuer nuten ha of þeos twa,		⁝	B	4
	hweðer ham þuncheð wurse,		. . .	A	4
	for eiðer is unþolelich.		. .	A	48
	ant*i þis ferliche mong		.	B	59
	þet latere *þurh þe earre			A	5
	*derueð þe mare.		. . .	A	13
	þet fur ham forberneð			A	21
	al to colen calde.		. . .	C	21
	þet pich ham forwalleð,			A	21
	aðet ha beon formelte,		. . .	A	2
	ant eft acwikeneð anan,		⁝	B	36
	to drehen al þet ilke		. ⁝ .	C	2
	ant muche del wurse		.	C	28
	aa wið-uten ende.		. . .	A	1
	ant tis ilke unhope		⁝	C	39
	is ham mest pine,		. .	C	18
	þet nan naueð neauer			A	39
	mare nan acoueringe,		. . .	A	84
	ah aa aren sikere⌣of euch uuel,		.	B	73
	to þurhleasten in wa		.	B	33
	from worlde into worlde			A	2
	aa on ecnesse.		. .	D	4

---

282 RB iþe, C I þe snaw; B weattres, C wattres. — 283 C flitteð. — 284 C fram; *to]* B in to, C into. — 285 *Neuer]* BC Ne neauer; *þeos]* C þeose. — 288 C and i þis, RB iþis. — 289 *þet]* BC þe; B leatere; *þurh]* R wurse þen. — 295 *derueð]* R *ant* derueð. — 291 *bet]* C þe; BC forbearneð. — 292 C calde colen. — 294 *aðet]* C til þat; B for mealte, C formealte. — 295 BC acwikieð. — 297 B ant muchedeale; C deal. — 298 BC a. — 299 B ant, nicht Ant (Morris), C and. — 300 BC meast. — 301 *naueð]* C haueð. — 302 *nan]* BC hope of nan; B a couerunge. 303 B ah, nicht Ah (Morris); *aa]* fehlt BC; C arn siker. — 304 B þurh leasten, C þurhlasten; B iwa. — 305 C fram; B world in to. — 306 *aa]* C a; B echnesse.

		R	B	C		
	euch aþrusmeð oðer	.	.	.	C	1
	ant euch is oðeres pine,	.	.	.	C	77
Jeder Verdammte hasst die	*ant* euchan hateð oðer	.	.	.	C	22
andern und sich selber wie den schwarzen Teufel;	ant him seoluen		.		A	36
	as þe blake deouel;	.	.	.	C	21
	ant eau*er* so ha i þis *world				B	2
	luueden ham mare	.	⸗	⸗	A	15
	so ha þer hatieð ham swiðere,	.	.	.	C	84
einer verflucht den andern und nagt ihm Arme, Ohren und Nase ab.	ant eiðer curseð oðer	.	.		C	2
	ant fret of þes *oðeres earm,		.		B	76
	earen *ant* neose alswa.	1.	1.	1.	A	100
	Ich habbe bigunnen				A	14
	forto tellen of þing,	2			B	33
	þ*et* ich ne mahte nawt				A	101
	bringen to ende,	.	.		A	13
	þah ich hefde a þusent				A	41
	tungen of stele	.		.	A	13
	ant talde, aðet ha weren				A	2
	alle forwerede.	.	.	.	A	17
	ah þencheð nu her þurh,				A	55
Die geringste Pein ist so gross, dass ich mit Freuden tausendmal mein Leben hingeben möchte,	hwuch þe measte pine beo;	.	⸗		D	15
	for þe leste pine is so hard	.			E	3
	þ*et*, hefde a mon islein				E	12
	ba mi *moder *ant* mi feder	3.	3		B	7
	ant al [þe] ende [of] mi cun	.	.	.	B	2

---

307 B euch, nicht Euch (Morris); C euch an þrusmeð. — 308 *oðeres]* BC oðres. — 309 B ant, nicht Ant (Morris); R hateð doppelt, B heateð. — 310 BC &; C ter teken hi*m* seluen. — 311 *þe]* C te; C deuel. — 312 C and; *so]* BC se; *world]* R wordld. — 314 *so]* BC se; B heatieð, C hatien; C swiðre. — 315 BC &. — 316 *þes]* B þe; *oðeres]* R oderes, BC oðres; *earm]* fehlt BC — 317 *neose]* B te nease, C te nase. — 318 C Ich; B bigunne — 319 *forto]* BC to. — 320 C i ne mihte. — 321 B bringe to eni ende. — 322 C hafde aþusand. — 323 C tunges of stel. — 326 B Ah; R her, nicht hwer (Morris). — 328 B leaste, C alre leaste; *so]* B se, C swa; B heard. — 329 B islein nicht i slein (Morris). — 330 RBC feder (B feader, C fader) & mi, moder. — 331 B ant; BC þe ende of.

		R	B	C	
	ant ido me seoluen	.		C	1
um jemanden daraus zu erlösen, selbst	al þe scheome *ant* te harm,	3.		B	21
	þet cwic mon mahte þolien,	. . .		A	9
	ant ich isehe þes mon	.		B	44
wenn dieser alle meine teuren Angehörigen ermordet hätte.	*i þe⌣[ilke] leaste pine,	. .		A	2
	þet [ich] iseh *in* helle,	. : .		C	2
	ich walde, ȝef hit mahte beon,	. .		E	2
	þolien*a þusent deaðes,	.		C	71
	to arudden him ut þrof:	. .		A	56
	so grislich is þe sihðe	.		A	2
	ant reowðful to bihalden.	. . .		A	2
Es wäre schon eine unermessliche Qual, wenn man die Verdammten und ihre furchtbaren Leiden bloss immer anschauen müsste.	[for] þah neau*er* nere			C	1
	nan oðer pine,	.		C	9
	bute to seon eau*er*			C	73
	þe *unseli gastes	. . .		A	121
	ant hare grisliche schape,	. . .		B	70
	biseon on hare grimfule	.		A	75
	ant grurefule nebbes	. . .		A	40
	ant heren hare rarunge	. . .		A	88
	ant hu ha wið hokeres			A	67
	etwiteð *ant* up-breideð		1	A	2
	euchan his sunnen:	. . .		A	20
	*þis schendlac *ant* te grure of ham	2.		A	96
	were⌣unimete pine.	. : .		C	30
|| fol. 4 b.	*ant* hure þolien || *ant* abeoren			B	11
	hare⌣unrude duntes	.		A	39
	wið melles istelet	. . .		A	14

---

332 C and idon me seluen. — 333 C schome; B hearm. — 334 C mihte. — 335 C and; C þis. — 336 *i þe]* R iþe, C i þat; BC ilke; C leste. — 337 BC ich. — 338 *ich]* BC Ich; *ȝef]* C ȝif — 339 R aþusent, B a þusent, C her aþusand; C deades. — 340 B a rudden, C a arudden. — 341 BC swa is þe (C te) sihðe grislich. — 343 BC for; C þah þer nere neauer. — 345 *seon]* B iseon. — 346 R unselie. — 347 C hore grislich. — 349 BC &. — 350 BC &. — 352 BC edwiteð; C upbreideð. — 353 C euch an hise. — 354 *þis]* R wið, BC þis. — 355 *pine]* fehlt in C. — 356 B a beoren. — 357 B unirude. — 358 B mealles.

		R	B	C		
	ant wið hare eawles				A	31
	gled-reade⌣hare dustlunges,	1.		1	A	126
	as þah hit were⌣a pilche-clut:				A	93
	euchan toward oðre				A	1
	[i] misliche pinen.				A	39
„O Hölle, Haus des Todes und	O helle, deaðes hus,				C	64
allen erdenk-	wununge of waninge,				A	18
lichen Wehes,“ ruft	of grure *ant* of graninge,				A	87
Farlac aus,	hatel ham *ant* hard wan		2 2. 2		B	51
	of alle wondraðes,				D	5
	buri of bale *ant* bold		3. 3 3		B	61
	[of] eau*er*-euch bitternesse,				A	114
	þu laðest lond of alle,				C	2
	þu darc stude ifullet				C	13
	of alle dreorinesses!				D	2
„ich zittere und	ich cwakie⌣of *grisle ant of					
bebe an allen	grure	4.			B	10
Gliedern, und	*ant* euch ban *schekeð me,				C	52
die Haare stehen	*ant* euch her me *riseð up				B	13
mir zu Berge,	*of þi munegunge;				D	7
wenn ich an dich denke.	for nis ter na steuene				C	6
	bituhe þe fordemde				A	24
	bute ‚wumme‘⌣*ant* ‚wa is me‘,		2. 2.		C	58
Niemals herrscht	*ant* ‚wa beo þe‘ *ant* ‚wa beo þe‘		4. 4. 4.		A	93
dort Mangel an	wa ha ȝeieð				A	36
allem, was Wehe	*ant* wa ha habbeð;				A	37
heisst,	*ne⌣of al þet eau*er* wa is,				A	42
	ne schal ham neau*er* wontin.				C	2

---

360 C Hare. — 361 *þah]* C tah. — 362 B towart; *oðre]* BC oðer. — 363 BC i misliche, B nicht imisliche (Morris). — 364 CO. — 365 C wuninge; BC wanunge. — 366 BC granunge. — 367 *hatel]* B heatel, C Neates; B heard. — 368 B wontreaðes, C wandreðes. — 370 BC of; *bitternesse]* R bitternesse is of. — 371 B lont. — 372 *darc]* BC dorc. — 374 *ich]* BC Ich; *grisle]* R grislen. — 375 *schekeð]* R sorheð, B schokeð. — 376 *her]* C hear; *riseð]* R ruueð, B rueð, C runeð. — 377 *of]* R for; C muneginge. — 378 B þer. — 379 BC bituhhe. — 381 *ant . . . ant]* C and . . . ah. — 384 R Ne. — 385 C wonten.

		R	B	C		
	þe swuch wuninge ‿ *of-earneð	.	.		A	26
	for ei *hwilinde blisse				A	22
	her o þisse worlde,			.	A	1
	wel were him þ*et* he				E	14
390	neauer ibore n*ere*.			.	D	17
	Bi þis ȝe mahen sum*del*				E	47
	witen, hwuch is helle;			.	A	23
	for iwis ich habbe þrin isehen				E	9
	*a þusent siðe wurse,			.	A	2
395	*ant* from þeonne cumeð deð				B	46
	wið *a þusent deoulen				C	1
	hiderward, as ich seide;			.	A	4
	ant [ich] com þus," quoð Farlac,				A	42
	„forto warnin ow fore			.	B	37
	ant tellen ow þeos tidinges."			.	A	82
	„Nu lau*erd*, Godd", quoð Warschipe,				C	40
	„wardi us *ant* werie			.	A	8
	ant rihte us *ant* reade,				A	2
	hwet us beo to donne,			.	A	1
405	ant we beon warre ‿ *ant* wakere,				C	7
	to witen us on euch half				E	41
	under Godes wengen.			.	C	21
	ȝef we wel werieð				C	24
	ant witeð *ure hus				B	12
410	*ant* Godes deore treo- ‖ -sor,				A	24
	þ*et* he haueð bitaht us,			.	A	45

und ich bin gekommen," fährt er fort, „um euch vor diesen schrecklichen Dingen zu warnen."

Daraufhin betet Warschipe zu Gott, er möge ihnen beistehen,

den kostbaren Schatz gut zu hüten,

‖ fol 5 a.

---

386 *þe]* C þ*at*; BC wununge; R of hearneð. — 387 *ei]* C ani; R wilinde, C hwilende. — 388 C þis. — 389 *bet]* B ȝef þ*et*, C ȝif. — 390 C iboren. — 391 B bi, C **B**i; C sum del. — 393 *iwis]* B i wis, C þis; C haue. — 394 R aþusent, C & þusand. — 395 *ant from]* C a fram; B kimeð; BC deað. — 396 R aþusent, C aþusanð; B deoflen. — 397 B hiderwart. — 398 C and; B ich, C i; BC fearlac. — 399 B forte; C warne*n*. — 400 C and; C tiðinges. — 401 B **N**v. — 404 C hwat. — 405 C and; *warre]* B þe warre. — 408 C ȝif. — 409 C biwiteð; *ure]* R hure. — 410 BC tresor. — 411 *haueð]* C haues.

damit sie weder Tod noch Hölle zu fürchten brauchten, und sie rät dazu, diese vergängliche Welt mit ihren eitlen Freuden zu verachten.

Sie kann die andern warnen vor den Nachstellungen des Satans, vermag aber nichts gegen seine Stärke auszurichten.

		R	B	C	
	cume deað, hwen *ha wule.	.	.	B	30
	ne þurue we nowðer beon of dred			B	71
	for hire ne for helle,		.2.	A	24
415	for ure deð bið deore Godd		.	C	59
	ant inʒong into heouene.		.	A	9
	of þeos fikilinde world		.	B	21
	ne of hire fahe blisse		.	C	12
	ne neome we neau*er* ʒeme,		.	C	3
420	for al, þ*et* is on eorðe,		.	A	2
	nis bute as *a schadewe;		.	A	9
	for al *wurðeð to noht		.	E	29
	bute þ*et* deore tresor,			C	69
	Godes deorewurðe feh,		.	B	14
425	þ*et* is us bitaht to witene.		.	C	41
	ich habbe þeruore sar care,		.	B	75
	for ich iseo," seið Warschipe,		.	C	40
	„hu þe unwiht wið his ferd		.	B	1
	as [a] liun iburst		.	B	19
430	geð abuten *ure hus			B	1
	*sechinde ʒeornliche,		.	A	86
	hu he hit forswolhe;			A	1
	ant tis ich mei," seið Warschipe,		.	A	50
	„warnin ow of his lað			E	11
435	ant for his wrenches,			A	20
	ah ich *ne mei nawt			A	60
	aʒeines his strencðe."			A	14

412 *ha]* R ha eau*er*, B he; C wile. — 413 *ne]* B Ne; *þurue we]* C þarf us. — 415 BC deað; *bið]* C beoð. — 416 BC &; B in to. — 417 *of þeos]* C Of þis; BC fikelinde. — 418 *fahe]* B false. — 419 *neome]* C nime. — 421 C buten; R aschadewe. — 422 *wurðeð]* B wurcheð. — 425 C wite*n*. — 426 B Ich, C Ich; C þer fore. — 427 *iseo]* C seo. — 428 B unwhiht. — 429 B ase; *a]* fehlt RB. — 430 B ʒeað, C geað; *ure]* R hure. — 431 *sechinde]* R sechinde inʒong. — 433 C and; *mei]* C mai. — 434 C warne*n*; *lað]* C leað. — 435 B &, fehlt in C; C hise wrenches ich con. — 436 *ich]* C i; *ne mei]* R nei, C ne mai. — 437 C aʒaines; BC strengðe.

Strencðe weiss gegen diese schon anzukämpfen,

und sie fürchtet nichts als weltliches Glück und Wohlergehen.

|| fol. 5 b.

		R	B	C		
	„Do nu“, *quoð* Strencðe,				A	20
	Warschipes suster,				A	38
440	„*þet* limpeð to þe,				B	40
	ant warne⌣us of his wiheles,				A	9
	for of al his strencðe				C	1
	ne drede we nawiht;				A	55
	for nis his strencðe nowt wurð,				B	44
445	bute hwer so he ifindeð				C	69
	eðeliche *ant* wake			1	A	6
	unwarnede⌣[ant unwepnede]			1	A	50
	of treowe bileaue				A	14
	þe⌣apostle seið: ‚etstont tefeo*n*t,			3	A	93
450	*ant* he flið anan riht.‘			4.3	B	43
	schulde we þenne fleon him?				B	74
	ȝe, nis Godd ure scheld?			?	B	19
	ant alle beoð ure wepnen				A	119
	of his deore grace,				C	1
455	*ant* Godd is *on ure half				E	15
	ant stont bi us *i fehte.				A	2
	ȝef he schute toward me				B	21
	wið weole *ant* wunne of þe world,				B	3
	wið este⌣of flesches lustes:				A	2
460	of þulli-‖-che nesche wepnen				C	70
	ich mahte carien summes weis,				B	5
	ah ne mei me na þing				B	43
	heardes offearen				A	13
	ne nowcin, ne na wone			2 2	E	38

438 BC strengðe. — 439 BC warschipe. — 440 *þet]* BC þet te; B limpet; *þe]* fehlt in C. — 441 B &, C þu; C wearne; *his]* C hise. — 442–43 fehlen C, nicht R (Morris); 442 B strengðe. — 444 BC strengðe; B noht. — 445 *so]* BC se; C findeð, — 447 *ant unwepnede]* fehlt RB. — 449 B etstont, nicht Etstont (Morris), C atstond; *te]* B þen; C feo*n*d. — 450 C fleoð. — 452 B ȝe nis, nicht ȝenis (Morris), fehlt C. — 453 B &, C and. — 454 *deore]* fehlt in C. — 455 B ant, C and; *on]* R onont. — 456 C sto*n*d; RBC ifehte. — 457 *ȝef]* C ȝif. — 458 *wunne]* C winne. — 461 *mahte]* C mihte. — 463 C hardes. — 464 *ne nowcin]* C na nowcin.

		R	B	C		
	*falsi min heorte				A	13
	ne wursi min bileaue				A	2
	toward him, þet geueð me				C	37
	alle mine strencðen.“				A	1
Með fürchtet Armut und	„For þa me ah,“ quoð Með,			.4.	E	24
Widerwärtig-	„ant for hard of neowcin				C	33
keiten	*ant* for wone of wunne				C	4
	dreden ant carien;			.1.	A	17
	for moni forto muchel hard				E	45
	of wa, þet he dreheð,				A	21
	forȝet ure lauerd,				A	61
	ant ma þah for nesche				A	21
	ant for flesches licunge				C	55
	forȝemeð ham ofte.				A	14
	bituhen hard *ant* nesche,				C	12
	bituhen wa of þis world				B	52
	ant to muchel wunne				C	21
und hält die goldene Mittel-	bituhen muchel *ant* lutel				C	15
strasse zwischen	is in euch worldlich þing				B	19
diesen beiden	þe middel wei guldene.				A	74
Extremen für	ȝef we hire haldeð,				C	21
den sichersten	þenne ga we sikerliche.				A	84
Weg.	ne þearf us nowðer for deð				B	34
	ne for deouel dreden.				C	1
	hwet so beo of hardes,				A	1
	ne drede ich nawiht nesches,				A	2

---

465 *falsi]* R falsin. — 466 *min]* BC mi. — 467 B towart; B ȝeueð, C giaeð. — 468 BC strengðen. — 469 C baðe *quoð* meað man ah; B meað. — 470 *ant]* fehlt in C; *hard]* B heart; BC nowcin. — 471 *wone]* C nesche. — 472 BC &. — 473 *forto]* BC for to; *hard]* B heard. — 476 C &. — 477 B ant; C likinge. — 479 B bituhhen, C bituhe; B heard. — 480 BC bituhhe. — 481 B ant; *muchel]* BC muche. — 482 BC bituhhe. — 483 *worldlich]* B eorðlich. — 484 B ȝuldene. — 485 *ȝef]* C ȝif. — 486 *sikerliche]* C siker-ure. — 487 *ne]* C Ne; *þearf]* B þerf, C þurf; C þurf we nowðer dreden; BC deað. — 488 *for]* C na. — 489 *hwet]* C Hwat; *so]* BC se; B heardes. — 490 *ich nawiht]* C i nawt.

		R	B	C	
	for ne mei na wunne	.	.	C	1
	ne nan flesches licunge	.	.	C	55
	*ne licomliche *este			A	32
	bringen me‿o*ner* þe middel		.	A	6
495	of mesure‿*ant* of mete.“	2.	.	A	2
	Rihtwisnesse spekeð nu:	.	2	A	47
Rihtwisnesse lobt	„Misuster,“ haseið, „Warschipe,	.		A	50
die Worte War-	þe haueð wit *ant* schad	3		B	66
schipes,	bituhen god *ant* uuel	.2.	.	B	69
500	*ant* wat, hwet is in euch þing			E	31
	to cheosen *ant* to schunien,	.	2	A	9
	readeð us *ant* learеð,	.		A	1
	forte ȝemen lutel			C	1
	alle fallinde þing	.	.	B	19
505	*ant* witen warliche þeo,			B	20
	þ*et* schulen aa lesten,	.	.	C	28
	ant seið, as ha soð seið,	.		A	61
	þ*et* þurh unwitnesse	.		C	56
	ne mei heo nawiht sunegin;	.	.	C	7
510	ant tah nis nawt siker			E	52
‖ fol. 6 a.	of þe‿unwihtes ‖ strencðe	.		A	21
	as þeo, þe halt hire wac,	.		E	49
	*þah ha beo muche wurð	.	.	E	48
	to ure alre ehnen,	.		C	2
515	*ant* demeð hire unmihti			A	7
	ono*n*t hire seoluen,	.		A	39

---

491 *na wunne]* C me na winne. — 492 *nan]* BC na; C likunge — 493 *ne]* R ne of; B licomlich; *este]* R estes. — 494 B bringe; *me]* fehlt in C. — 496 *nu]* C Nu. — 497 *Mi]* C mi. — 498 *þe]* C þ*at*. — 499 BC bituhhe. — 500 *hwet]* C hwat. — 502 *readeð]* C teacheð. — 503 C forto; BC ȝeme. — 504 *þing]* C þinges. — 506 *þet]* B þe; *aa]* B a, C ai; C lasten. — 507 B &, C and. — 508 B unweotenesse, C unweonesse. — 509 *heo nawiht]* BC ha nawt. — 510 BC &; *nis]* C nis ha. — 511 B strengde, C strengðe. — 512 *þe]* C þ*at*. — 513 *þah]* R þa; *ha]* C ho. — 514 *to]* BC &. — 515 *ant]* fehlt in B. — 516 C seluen.

		R	B	C		
	to etstonden wið his turnes,		4		A	3
	ant deð as þe wise.				A	21
	Mi suster Strencðe is swiðe bald				B	2
	ant seið, *þet* nawiht herdes				C	2
	ne mei hire offearen,				A	26
rühmt Strencðes Gottvertrauen	ah þah ha ne trust nawt				A	61
	on hire ahne wepnen,				C	12
	ah deð o Godes grace,				C	22
	ant þet ich demi riht				E	24
	ant wisdom to donne.				A	21
	Mi þridde suster, Með,		3		B	12
	spekeð of þe middel sti	1.			A	103
	bituhhe riht *ant* lust,	2.			B	55
	þet lut cunnen halden,				A	21
und preist Með dafür, dass sie sich nicht in blinde Zuversicht einwiegen lässt.	ant seið, i nesche ha is bald				B	2
	ant hard mei hire offearen,				A	7
	ant forþi ne ȝelpeð ha				C	1
	of nane sikernesse				D	8
	ant deð as þe wise.				A	21
	Mi mester is to don riht				E	31
	ant riht fon *ant* demen;				C	10
	ant ich deme me seolf,				B	33
	þet ich þurh me ne do hit nawt,				B	2
	for al þet god is of Godd,	IV.			B	20
Sodann gibt sie ihren drei	þet we her habbeð.				C	18
	Nu is riht þenne,				D	4

---

517 C atstonden; *his]* C hise. — 518 *as]* BC ase. — 519 BC strengðe. — 520 B &, C and; *þet]* R þet ha; B heardes, C hardes. — 521 *mei]* C mai. — 522 C truste. — 525 *þet]* C tat; C deme. — 526 BC &. — 527 C mi; BC meað. — 528 *sti]* C wei. — 529 *lust]* B luft. — 530 *halden]* fehlt in C. — 531 BC &, C seid; BC inesche, B nicht i nesche (Morris). — 532 BC &; B heard; *mei]* C mai. — 533 B for þi. — 534 *nane]* BC na. — 535 C &; *þe]* C te. — 536 B meoster; *don]* BC dɑ. — 537 C &; *ant riht]* fehlt in B; *fon ant]* B forte, C for to. 538 *ich]* C i; C self. — 539 *þet]* BC þet; *ich]* C i; *me]* C meself. — 540 *þet]* C þe. — 541 *her habbeð]* C eauer habben. — 542 *riht þenne]* C tenne riht.

		R	B	C		
Schwestern den Rat, allzeit demütig zubleiben.	þ*et* we demen us seolf				B	33
	eau*er* unmihtie,				A	73
	to weren *ant* to witen us		.		A	104
	oðer ei god to halden		.		C	69
	wið-ute*n* Godes helpe.		.	. .	C	22
	þe rihtwise Godd wule,				E	44
	þ*et* we demen us seolf		.		B	33
	eðeliche ⁀ ant lahe,		.	1	A	6
	ne beo we neau*er* swuche;		.	.	C	2
	for þenne demeð he us				D	13
	muche wurð *ant* gode		.	.	C	11
	ant halt for his dehtre*n*.		.	.	A	21
	for þah mi forme suster				C	2
	war beo of euch uuel,		.	.	E	43
	ant min oðer strong beo				C	33
	to-ȝeines euch nowcin,		.	.	C	19
	ant mi þridde meðful				C	33
	in alles cunnes estes,		.	.	C	2
	ant ich do riht *ant* deme:		.		C	2
‖ fol. 6 b.	‖ bute we wið al þis				C	33
	milde beon *ant* meoke		.	.	A	1
	ant halden us wake,		.	.	A	14
	Godd mei mid rihte				A	20
	fordemen us of al þis		.		A	42
	þurh ure *prude*.		.	.	A	20
	ant forþi is riht dom,		.		B	43
	þ*et* we al ure Godd				B	19
	þonkin him ane.“		.	.	A	13
	Wit, þe husebonde,				D	1
	Godes *cunestable.		.		D	12

543 C self. — 546 *ei]* C ani; *halden]* C habben. — 547 B ute; C help. — 548 B þe, nicht Þe (Morris); C wile. — 549 C self. — 550 BC &. — 551 *ne]* B Ne; B swucche. — 554 B ant; *his]* C hise. — 557 C &. — 558 C toȝeines. — 559 B ant; BC meaðful. — 563 *meoke]* C meke. — 565 *mei]* C mai. — 568 B ant, C and; B for þi. — 569 *þet]* B þet, C þat; *Godd]* BC god. — 570 C þonken. — 571 B Wjit. — 572 *cunestable]* R cunstable.

Wit dankt Gott von Herzen für das reiche Geschenk der vier Schwestern.

Nun verhält sich die eigenwillige Hausfrau ruhig, und die Dienerschaft wendet sich vertrauensvoll an den Hausherrn und seine vier Töchter.

Da meldet Warschipe plötzlich die Ankunft eines zweiten Boten,

		R	B	C	
	hereð alle hare sahen	.		B	50
	ant þonkið Godd ȝeorne	.		A	30
	wið swiðe gled heorte	.	.	A	30
	of so riche lane,	.		C	1
	as beoð þeos sustren,	.		A	20
	hise fowr dehtren,			C	27
	þet he haueð *ileanet him			A	94
	on helpe, forto witen wel		2.	A	93
	ant werie*n* his castel	.	. .	A	40
	ant Godes deorewurðe feh,		.	B	15
	þet is biloke *þrinne.	.	. .	C	22
	Þe willesfule husewif			A	108
	halt hire ‿al stille,	.	. .	C	18
	þet al þet hird þet ha wes			B	30
	iwunet to dreien efter hire,	.		C	62
	turneð ham treowliche			A	85
	to Wit, hare lauerd,	.	.	A	78
	ant to þeos fowr sustren.	.	.	C	19
	Vmben ane stunde			C	1
	spekeð eft *Warschipe:	.	. .	C	53
	„Ich iseo *a sonde cumen,	.		C	61
	swiðe gled icheret,	.	. .	C	1
	feier *ant* freolich	.		A	54
	ant leofliche ‿aturnet.“	.	. .	A	21
	„let him i*n*“, seið Wit,	.	.	B	1
	„ȝef Godd wule, he bringeð us			A	105
	glede tidinges;	.	. .	D	10

574 BC &; B þonkeð, C þoncheð; *Godd]* B god. — 575 B glead, C glad. — 576 *so]* BC se; *riche lane]* C rihte leaue. — 577 *beoð]* C beo*n*. — 578 *hise]* BC his; C dohtren. — 579 *ileanet]* R hileanet. — 580 B forte, C for to; BC wite. — 583 *þrinne]* R her inne. — 586 *þet al]* B ant al, C & al. — 587 B i wunet; *dreien]* B dreaien, C drahen; C afte*r*. — 588 B treowliliche, C treweliche. — 592 RBC warschipe *ant* seið. — 593 B ich, C I; *a sonde cumen]* R cumen a sonde. — 594 *gled]* B gledd, C glad; C ichered. — 595 C feir. — 596 C aturned. — 597 *let]* C Let. — 598 *ȝef]* C ȝif. — 599 *glede]* B gleade, C glade; C tiðinges.

		R	B	C		
	600 *ant* tat us were muche neod,				E	33
	for Farlac, deões sonde,				A	2
	haueð wið his offeared us			III	C	60
	swiðe mid alle.“				A	13
	Warschipe let him in,				E	26
	605 *ant* he gret Wit, ten lau*erd*,				C	34
	ant al his hird soðden				D	5
durch dessen Anblick sie alle mit grosser Freude erfüllt werden;	wið*lahhinde chere.				A	21
	ant ha ȝeldeð him his gretunge				A	83
	ant beoð alle ilihtet				C	1
	610 ant igledet, ham þuncheð,				C	4
	of his onsihõe;				D	4
	for al *þet* hus schineð				C	19
	ant schi*mm*eð of his leome.				A	2
‖ fol. 7 a.	He eskeð, ȝef ham biluueð ‖				E	13
	615 to here*n* him ane hwile.				A	116
	„ȝe,“ *quoð Rihtwisnesse,				D	1
	„wel us biluuð hit				A	64
	ant wel is riht *þet* we þe				B	20
	liðeliche lustnin.“				A	2
denn er ist der Bote der Freude, heisst *Liues Luue* und kommt	620 „Hercnið*nu þenne“, heseið,				A	99
	„ant ȝeornliche understondeð:				A	2
	ich am murhões sonde				C	1
	ant *munegunge of eche lif				E	17

---

600 *tat]* B *þet*; C ned. — 601 BC fearlac deaões. — 602 *his]* C hise; B offearet. — 603 *mid]* C wið. — 604 C Warschipe. — 605 *he]* fehlt in C; *ten]* BC þen. — 606 C and; *his]* BC *þet*; *soðden]* B seoðen, C siðen. — 607 RC lahinde. — 608 B ant, C and; C ȝelde*n*; C gretinge. — 609 BC &; C ilihted. — 610 BC &; B igleadet, C igladeð. — 615 *schimmeð]* C schimereð. — 614 B he; B easkeð, C askeð; *ȝef ham]* C ȝif ham, B ham ȝef ham. — 616 C ȝa; *quoð]* R BC *quoð* ha. — 618 B &, C and. — 619 C lustin; C noch folgende zwei Verse:

619 a *þat* helde*n* us swa stille,
hwil fearlac us agrette. —

620 C Hercneð; *nu]* R mi. — 621 BC &. — 622 *ich]* B ch, C Ich; BC murões. — 623 B ant; *munegunge]* R munege.

			R	B	C		
geradeswegs vom		*ant* Liues Luue ihaten	.		C	5
Himmel.	625	*ant* cume riht from heouene,	.	.	C	17
		þet ich habbe ⌣ isehen nu	.		C	37
		ant ofte ear þe blisse,	.		A	2
		þet na monnes tunge			C	1
		ne mei of tellen.	.	. .	A	20
	630	þe iblescede Godd			B	58
		iseh ow offruhte	.	.	A	21
		ant sumdel *drupnin			C	18
		of *þet* Farlac talde	.	.	C	1
		of deð *ant* of helle,	.2.	.	A	21
	635	ant sende me to gledien ow,	.	. .	A	96
		nawt for-þi, *þet* hit ne beo			B	1
		al soð, *þet* he seide;	.	. .	A	21
		ant schulen alle uuele			C	17
		fondin *ant* ifinden.	.1.	.	A	1
	640	ah ȝe wið þe fulst of Godd	.		E	15
		ne þuruen na þing dreden;	.	.	A	2
		for he sit on heh,	.		B	27
		þet is ow on helpe,	.	. .	C	1
		ant is al-*weldent,			C	50
	645	*þet* haueð ow to witene.“	.	. .	C	47
		„A“, seið [þenne] Warschipe,			A	49
		„welcume, Liues Luue,	.	. .	E	27
Warschipe bittet ihn, etwas von Gott und seiner		ant for þe luue of Godd seolf,	.	.	B	45
		ȝef þu eau*er* sehe him,	.	:	C	58
Herrlichkeit zu 650 erzählen.		tele us sumhwet of him	.	. .	E	21
		ant of his eche blisse.“	.	. .	C	2

---

624 B ant. — 625 C fram heuene. — 626 *habbe isehen]* C haue isehe. — 627 B ant; *ofte]* C oftre. — 629 *mei]* C mai. — 630 *þe]* C Þe. — 631 C sum deal; *drupnin]* R durcnin. — 632 BC fearlac. — 634 *deð]* BC deað. — 635 C &; B gleadien, C gladen. — 636 C forþi. — 638 BC ant þet, C tat. — 640 *ah]* B Ah. — 641 *puruen]* B þurue, C þurn. — 644 BC &; *weldent]* R weldinit, BC wealdent. — 646 C seid; *penne]* fehlt RBC. — 648 C self. — 649 *ȝef]* C ȝif; C seh. — 650 C telle us sumhwat.

		R	B	C		
	„ʒe iseoð," quoð Liues Luue,				B	7
	[þet is] murhðes sonde,				C	1
	„ich habbe⌣isehen him ofte,				C	5
655	nawt tah [alswa] as he is;				E	1
	for aʒein þe brihtnesse				C	55
	ant te liht of his leor				B	19
	þe sunne-gleam þuncheð dosc				E	20
	ant as* a schadewe.				A	28
660	ant for-þi ne mahte⌣ich nawt				C	58
	aʒein þe leom of his wlite				B	24
	lokin ne bihalden,				A	1
	bute þ*urh* *a schene* schawere				C	41
	bituhhe me *ant* him,		2		B	55
665	þ*et* schilde mine ehnen.				A	2
	Swa ich habbe ofte⌣*isehen				E	8
	þe hali þru*m*nesse:				D	5
	feder *ant* sune *ant* hali gast,		13.3.		B	9
	‖ þreo an untodealet.				A	21
670	ah lutle hwile⌣ich mahte				A	2
	þolie þe leome,				A	15
	ah summes weis ich mahte				A	2
	bihalden ure laue*r*d.				A	42
	Ihe*s*u Cr*i*st, Godes sune,				B	64
675	þ*et* bohte us o rode,				A	2
	hu he sit wunderful				C	66
	on his feder riht half,				B	56

Liues Luue schildert nun, wie er die heilige Dréifaltigkeit geschaut habe ‖ fol. 7 b.

und den Sohn Gottes zur Rechten des Vaters

---

652 C ʒoi isoð; B q*uoð*, nicht q*uo*d (Morris). — 653 *þet is]* fehlt RBC; B murhðes, nicht Murhðes (Morris). — 654 BC Ich; *habbe]* C haue. — 655 BC alswa. — 656 C aʒain. — 658 *puncheð]* BC is; C dosk. — 659 *as]* BC þuncheð; RB aschadewe. — 660 C forþi; *ich]* C i. —661 C aʒain; *leom]* BC leome. — 662 C loken. — 663 B aschene, nicht a schene (Morris), R aschene; *schawere]* R schadewe, C scheawere. — 665 *mine]* in B über der Zeile zugefügt, C min. — 666 C swa ich haue; *isehen]* R isehen him. — 668 B feader, C fade*r*; *hali]* C te hali. — 669 B unto dealet. — 670 *lutle]* C lute; *ich mahte]* C i mihte. — 672 C i mihte. — 673 C bihalde. — 676 B hu, nicht Hu (Morris); *wunderful]* BC blisful. — 677 B feader, C fader.

habe sitzen sehen.

		R	B	C	
	þet is al-weldent,			C	50
	rixleð i þet *eche lif			E	1
680	bute lin[n]unge,			D	4
	so unimete feier,			C	30
	þet te⌣engles ne beoð neauer ful			E	2
	on him to bihalden.			A	21
	ant ȝet is eðsene			A	30
685	þe studen of his wunden,			A	24
	ant hu he schaweð ham his feder			B	8
	to cuðen, hu he luuede us			A	96
	ant hu he wes buhsum			A	71
	to him, þe sende him,			A	110
690	forto alesen us,			A	101
	ant bisecheð him aa			B	33
	for moncunnes heale.			A	21
	Efter him ich iseh on heh			E	54
	ouer alle heouenliche			C	49
695	þe*eadi meiden *ant* moder, 3			C	77
	Marie inempnet,			A	14
	sitten in a trone,			A	1
	so swiðe *brihte			C	9
	wið ȝimmes istirret,			A	14
700	*ant* hire wlite so*weoleful,			C	48
	þet euch eorðlich liht			B	27
	is þeoster þer aȝeines.			A	2
	þer *ich seh, as ha bit			B	19

Hinter ihm habe er die allerseligste Jungfrau Maria auf einem glänzenden Throne sitzen sehen,

678 B al wealdent, C alwealdent. – 679 B iþet; *eche]* R riche. — 680 BC linnunge. — 681 *so]* BC se; C feir. — 682 *ful]* C fulle. — 684 B ant, C and; *is]* B ich iseh, C i seh; B etscene, C edscene. — 685 C hise. — 686 C scheaweð; B feader, C fader. — 688 BC &; *wes]* C was. — 689 *þe]* C þat. — 690 *forto]* BC swa to. — 691 *aa]* B a, C ai. — 692 C moncunne. — 693 C After; *ich iseh]* C i biseh. — 694 C heuenliche weoredes. — 695 R eadie; *ant]* B his, fehlt in C. — 696 C inempned. — 698 *so]* BC se; *brihte]* R brih, B briht. — 699 *wið]* B wid; B i stirret, C isterret. — 700 *so]* BC se; *weoleful]* R meinful. — 702 *þer]* B þe; B a ȝeines, nicht o ȝeines (Morris), C togeines. — 703 *þer]* B þear; *ich seh]* R iseh, B ich iseh, C i seh.

		R	B	C		
	hire deorewurðe sune				B	18
705	so ȝeornliche‿*ant* so inwardliche	.	2	2	A	113
	for þeo *þet* hire seruið,		. .		A	32
	ant he hire *ȝetteð				A	31
	al *þet* ha bisecheð.		. . .		A	1
	Þet liht þa ich ne mahte		2		A	2
710	na mare‿of hire iþolien,		.	.	A	12
sodann die Engel	ich biseh to þe‿engles		.	.	A	22
und Erzengel,	ant to þe‿*archangles		.		D	4
	ant to þe *oðre,				A	20
	þe beoð abuuen ham,		.		A	64
715	iblesce[de] gastes,		.		A	39
	þet beoð aa biuore Godd		.		B	46
die in neun	*ant* seruið him eauer		. . .		A	14
Chöre geordnet	ant singeð aa unwerget.		. . .		C	2
seien.	Nihe *wordes þer beoð,		. . .		D	14
720	*ah hu ha beoð iordret		. .		A	2
	ant sunderliche‿isette,		. .		A	2
	þe an buue þe *oðere,		. . .		A	68
‖ fol. 8 a.	‖ ant euchanes mester		.		A	21
	were long to tellen.		. . .		C	1
725	so muche murhðe‿ich hefde				C	12
	of hare‿onsihðe,				D	4

---

705 *so . . . so]* BC se . . . se. — 706 C serueð. — 707 B &, C and; RBC ȝetteð bliðeliche. — 709 C Þat; *ich]* C i; C mihte. — 710 *mare]* BC lengre; C of hire na lengre. — 711 BC Ich; *þe]* fehlt C. — 712 B&; *archangles]* R anchangles; der ganze Vers fehlt in C. — 713 B ant; *þe]* fehlt in C; *oðre]* R oðer. — 714 *þe]* in R doppelt, C þat; *abuuen]* BC buuen. — 715 BC iblescede. — 716 *þet]* B þe; *aa]* B a, C ai; C bifore. — 717 C serueð. — 718 BC&; *aa]* B a, C ai; B unwerget, nicht unwerȝeð (Morris), C unwerched. — 719 Novem ordines ibi sunt] in C eingeschoben; *wordes]* R ordres, ursprünglich jedoch wordes, denn vor dem o ist ein w ausgelöscht, das sich aber noch erkennen lässt, und das zweite r ist über der Zeile zugefügt, C woredes. — 720 *ah]* R *ant*; *ha]* in B doppelt; B i ordret. — 721 BC &. — 722 *þe . . . þe]* C þat . . . þat; R odere, BC oðre. — 723 BC &; B meoster. — 725 *so]* BC se; *hefde]* C hafde. — 726 *of]* B on; B on sihðe.

		R	B	C		
	þ*et* ne mahte‿ich longe hwile			A		3
	elles hwider lokin. . . .			A		31
	Efter ham ich iseh .			E		19
Auch die Patriarchen und Propheten habe er geschaut,	toward te p*at*riarkes .			A		2
	ant te p*ro*phetes,			A		20
	þe makieð swuch murhðe, .			C		20
	þ*et* *ha aren nuðe			C		1
	*i þe‿ilke lond of blisse, . .			A		2
	þ*et* ha hefden of feor			B		33
	*igret ear on eorðe, . .			A		21
	ant *seoð nu al isoðet, . .			A		2
	þ*et* ha hefden long ear .			B		43
	icwiddet of ure laue*r*d,			A		123
	*as he hefde‿ischawet ham			A		92
	in gasteliche sihðe. . . .			A		32
ebenso die Apostel, welche auf Thronen sässen,	Ich iseh þe‿apostles,			C		1
	þ*et* poure weren ant lahe, .2.			A		119
	ifullet *ant* bigoten al			A		48
	of unimete blisse, . .			C		30
	sitten i trones . . .			A		13
	ant al under hare fet .			B		46
bereit, die ganze Welt zu richten,	þ*et* heh is on worlde, . . .			A		21
	ȝarowe forto demen			A		4
	*i þe dei of dome .			C		1
	kinges ant keiseres			A		58

727 *ich]* in B über der Zeile zugefügt; C long hwiles. — 728 C loken. — 729 C After; *iseh]* C biseh. — 730 *toward]* B towart, C to; *te]* C þe; BC patriarches. — 731 BC &. — 732 *þe]* C þ*at*; B makied, C makeð. — 733 *ha aren]* R haren, C ha arn. — 734 *i þe]* R iþe, BC i þ*et*; *lond]* B lont. — 736 *igret ear]* R igreiðet. — 737 B &, C and; *seoð]* R soð, C seð; *al]* B al þ*et*. — 738 BC longe. — 740 *as]* R *ant*; B ischawed, C ischeawet. — 241 B igastelich, C i gastliche. — 743 *þet]* C of, fehlt in B; *weren]* fehlt in BC; BC &; *lahe]* BC lahe (B lah) on eorðe. — 744 B bigoten, nicht biȝoten (Morris). — 747 C &; *fet]* B uet. — 748 *on]* BC i þe. — 749 B forte, C for to. — 750 R iþe; *dei]* C dai; C dom. — 751 BC &; C keisers.

			R	B	C	
		ant alle cunred[n]es			D	5
		of alles cunnes ledenes.			C	40
ferner die		Ich biheold te martirs			C	33
Martyrer,	755	ant hare⌣unimete mu[r]hðe,			C	31
		þe þoleden her pinen			C	20
		ant deað for ure lau*e*rd			A	42
		ant lihtliche talden			A	21
		to alles cunnes nowcins			C	34
	760	*ant* eorðliche tintreo[he]n			A	91
		aʒeines þe blisse,			A	14
		þ*et* Godd in hare heorte			A	32
		schawde ham to cumene.			A	8
		Efter ham ich biheold			E	19
die Bekenner	765	þe *cunfessurs hird,			B	65
		þe liueden i god lif			E	37
		ant haliliche deiden,			A	2
		þe schineð, as doð steorren,			A	2
		i þe eche blissen			C	1
	770	ant iseoð Godd in his wlite,			B	7
		þ*et* haueð alle teares			C	12
		iwipet of hare⌣ehnen.			A	2
und die glänzende		Ich iseh þ*et* schene			C	1
Schar der seligen		*ant* tet brihte ferreden	3		C	55
Jungfrauen,	775	of þe⌣[e]adie meidnes,			C	76

---

752 B cunreadnes, C kunrednes. — 754 B biheolt, C biheld; *te]* B to; B martyrs, nicht Martyrs (Morris). — 755 BC &; *hare]* C hore; BC murhðe. — 756 *þe]* C þ*at*. — 757 BC &; *ure]* C hare. — 759 *to]* C of; B neowcins. — 760 B tintreohen, C tintrohen. — 761 C aʒaines. — 762 *heorte]* C herte. — 763 B schawede, C scheawde. — 764 C After; *ich]* C i; B biheolt, C biheld. — 765 *cunfessurs]* R cumfessurs, B cunfessurs, wobei urs über der Zeile zugefügt, C confessurs. — 766 C þ*at* lifden *in* godd lif. — 767 BC &; B haliche. — 768 *þe]* C þ*at*. — 769 *blissen]* C blisse. — 770 *ant iseoð]* BC & seoð. — 773 C shene. — 774 *tet]* B þ*et*, C tat; B ferreden, wobei das zweite r über der Zeile zugefügt, C fearreden. — 775 B eadi, C eadie.

			RBC		
		ilikest toward engles,	. . .	A	2
		ant felohlukest wið ham		E	47
‖ fol. 8 b.		blissin ‖ *ant* gledien,	. .	A	17
		þe lib[b]inde◡*i flesche	.	A	21
	780	ouergað flesches lahe	.	B	30
		ant ouercumeð cunde,	.	C	30
		þe leadeð heouenlich lif	.	B	57
		in eorðe, as ha wunieð.	. . .	A	9
		hare murhðe◡*ant* blisse,	.2. .	C	1
	785	þe feirlec of hare wlite,	. . .	E	46
		þe swetnesse◡of hare song	. . .	E	42
		ne mei na tunge tellen.	. . .	C	2
		alle◡ha singeð, [þe þer beoð,	3 . .	B	1
		ah hare song ne mahe *nan		B	53
	790	buten heo singen].	. .	C	18
		so swote smel ham folheð,	. .	C	2
		hwuder so ha wendeð,	. . .	A	23
		þet me mahte libben aa		C	58
		bi þe swotnesse.	. . .	D	4
auf deren Fürbitte hin jeder gerettet werde.	795	hwam so heo bisecheð fore	. . .	A	97
		is sikerliche◡iborhen;	. . .	A	24
		for azein hare bisocnen	. .	A	27
		Godd him seolf ariseð,	. . .	A	1

---

776 B towart. — 777 B ant; B feolohlukest, C felahlukest. — 778 C blissen; B gleadien, C gladien. — 779 *þe]* C þat; B libbinde, C libbende; *i flesche]* RBC iflesche. — 781 C &. — 782 *þe leadeð]* C þat leadden. — 784 C Hare; *ant]* RBC & hare. — 785 B feierleac, nicht feierlec (Morris), denn obwohl e in leac über der Zeile zugefügt ist, findet sich kein Punkt unter a, daraus geht hervor, dass beide Vokale gesetzt werden sollen, C feierleic. — 788 B Alle; *þe þer beoð]* C þat ter beoð, fehlt in R, ebenso 789 und 790. — 789 B Ach; *nan]* BC nane. — 791 *so]* B Se, C se; B smeal, nicht smal (Morris), da in ursprüngl. smel ein a über der Zeile zugefügt ist, unter e aber kein Punkt steht, C smal. — 792 *hwuder so]* BC hwider se. — 793 C men mihte libbe ai. — 794 *þe swotnesse]* C þat swetnesse. — 795 C Hwam; *so]* BC se. — 797 C azain. — 798 C himself.

		R	B	C	
	þ*et* alle þe‿*oðre halhen .			C	2
800	sittinde‿ihereð.“ . . .			A	20
	„Swiðe wel,“ q*uo*ð Warschipe,			C	39
	„likeð us, þ*et* tu seist. . . .			E	19
	ah nu þu hauest so wel iseid .			E	5
	of *euchan setnesse .			A	90
805	of þe selie sunderlepes, .			D	16
	sumhwet sei *us nu, 1			A	109
	hwuch blisse is to alle 2			A	2
	iliche *imeane.“ . .			A	14
	ant Liues Luue hire‿onswereð: . . .			C	44
	Þe‿imeane blisse‿is				
	seoueuald: . .			A	48
	lengðe‿of lif, wit *ant* luue 34.34..			B	23
	ant of þe luue a gleadunge . .			C	8
	wið-ute met, murie . .2			C	25
	loftsong *ant* lihtschipe, .1.1.			A	66
815	*ant* sikernesse‿is þe seoueðe.“ .2. .			A	10
	„þah ich þis“, seið Warschipe, .			A	49
	„sumdel understonde, . .			A	21
	þu most unwreo [þis] *witerluker . .			C	45
	ant openin to þeos oðere.“ . . .			A	51
820	„*ant* hit schal beon,“ seið				
	Liues Luue, .			B	8
	„Warschipe,‿as þu wilnest. . . .			A	1

Auf Warschipes Bitte schildert Liues Luue nun die gemeinsamen Freuden der Seligen:

---

799 *þe oðre halhen]* R þe oðer he walden, wobei he über der Zeile zugefügt ist, C þoðre halhen. — 800 B sittende; *ihereð]* C him hereð. — 803 *ah]* B Ah; C haues; *so]* BC se; B iseið. — 804 *euchan]* R euchan to, B euch a. — 805 B seli; C sunderleapes. — 806 C sumhwat; *us nu]* R nu us. — 808 *imeane]* RBC meane. — 809 C and; B ondswereð. — 810 B seouenfald, C seue*n*fald. — 812 C gladinge. — 814 B loft song. — 815 B ant; C te. — 816 C Þah. — 817 C sum deal. — 818 BC þis; *witerluker]* R witerluter. — 819 BC &; *þeos]* C þeose; BC oðre. — 820 B ant; *hit]* fehlt in C; *schal beon]* C schalt beo.

„Sie leben in einem Glanze, der siebenmal heller ist als der Glanz der Sonne,

ihr Leben besteht im Anblick und in der Erkenntnis Gottes.

		R	B	C	
	Ha lifieð [aa] in an wlite,		B		25
	þet is brihtre seouefald		C		37
	ant schenre þen þe sunne,		A		2
	ant eauer in a strencðe,		A		2
	to don buten euch swinc		E		40
	al þet *ha wulleð,		A		20
	ant eauer mare in a stel,		B		2
	in al þet eauer *god is,		A		42
	wið-uten [eni] wonunge,		A		35
	wið-uten euch þing þet mahe		B		24
	*hearmin oðer eilin,		A		1
‖ fol. 9 a.	in al þet eauer is ‖		E		24
	softe oðer swete.		A		1
	ant hare lif is		A		77
	in Godes sihðe		C		29
	ant Godes cnawlechunge,		D		3
	as ure lauerd seide.		C		2
	‚þet is' *quoð he, ‚eche lif,		E		20
	te seon *ant cnawen soð Godd		B		44
	ant him, þet he sende,		A		21
	Jhesu Crist, ure lauerd,		C		81
	to ure ⌣alesnesse.'		D		5
	ant beoð forþi ilich him		C		34
	in þe⌣ilke wlite, þet he is;		C		36
	for ha seoð him, as he is,		B		1
	nebbe to nebbe.		A		13

822 BC liuieð; *aa]* B à, C ai; *an wlite]* B awlite, C a wlite. — 823 B seouenuald, nicht seouenualð (Morris), C seuefald. — 824 BC &. — 825 C &; BC strengðe. — 826 C swing. — 827 *ha]* R aa; C wilneð. — 828 C and; *mare]* fehlt C; *in á]* in C doppelt; BC steal. — 829 *god]* R godd. — 830 BC wið ute; *eni]* fehlt RBC; C woninge. — 832 R hearm, C harmen; C eilen. — 834 B swote, C sweote. — 836 *in]* fehlt BC. — 837 C cnawlechinge. — 839 *quoð he]* R he seið; B quoð, nicht quod (Morris). — 840 *te]* BC to; *ant]* BC &, R ant te; B sod. — 844 C and; B for þi. 845 *in þe]* B iþe, C in þat.

		R	B	C
Sie kennen alle Geheimnisse und Ratschläge Gottes	Ha beo[ð] so wise, *þet* ha witen	4	B	8
	alle Godes runes, . . .		A	31
	[his domes] ant his reades,		A	2
	þet derne beoð *ant* deoppre	3	A	2
	þen eni sea-dingle. . . .		D	11
	ha seoð in Godd alle þing . . .		B	30
	ant witen of al, *þet* wes ant is .		B	3
	ant euer *schal iwurðen, . . .		A	2
	hwet hit beo [ant hwerto],	3 3 3.	E	30
	ant hwer-of hit biginne. . . .		A	2
und lieben ihn ohne Mass.	Hal[u]ieð Godd wiðute*n* met, . .		E	4
	for ha understondeð,		A	1
	hu he haueð bi [ham] idon .		B	4
	þurh his muchele *godlec, . .		C	35
	ant hwet ha ahen		A	37
	his muchele milce te ȝelden. . . .		C	78
	ant euchan luueð oðer		C	22
	[as muchel] as himseoluen. . . .		A	24
	So glede ha beoð of Godd,		B	16
	þet [al] is hare blisse, . .		A	32
	þet ne mei hit munne na muð . . .		B	35
	ne spelien na speche. . .		A	16
Jeder liebt den andern wie sich selbst.	for-þi *þet* euchan luueð		B	60
	oðer [as him seoluen], . . .		A	1
	euchan haueð of oðeres god		A	129

848 BC beoð; *so]* BC se. — 849 *runes]* BC reades. — 850 BC his (C hise) runes & his (C hise) domes. — 851 *þet]* B þe; C dearne; *deoppre]* B deopre, C depre. — 853 *ha]* C Ha; *in]* B i. — 854 *wes ant is]* BC is & wes (C was). — 855 BC euer; *schal]* R shal; B iwurðen. — 856 *hwet]* C hwat; BC hwi & hwerto. — 857 BC &; BC bigunne. — 858 BC luuieð; BC wið ute. — 859 *for]* BC for *þet*. — 860 BC ham. — 861 *godlec]* R goddlec. — 862 C and hwat. — 863 *muchele]* B deorewurde. C deorewurðe; *te]* BC to. — 864 B ant, C and; B euch an. — 865 BC ase muchel; B him seoluen, C himseluen. — 866 B Se, C se; B gleade, C glade. — 867 BC al. — 868 *þet]* B se muchel *þet*. — 869 B spealie, C spelie. — 871 BC as him seoluen (C seluen). — 872 B euchan, nicht Euchan (Morris); BC oðres.

		R	B	C	
	as muche murhðe			C	29
	as *of his ahne.			A	20
875	*bi þis ȝe mahen iseon ant witen,	5		E	10
	þet euchan sunderlepes			D	2
	*haueð as feole gledschipes			C	51
	as ha beoð monie.			C	24
	ant [euch of] þe⌣ilke gledschipes			A	50
880	*is to euer-euchan			B	43
	as muche gledunge			C	32
	as his ahne sunderliche.			C	61
	ȝet ouer al þis,			A	77
	hwen euchan luueð Godd			A	79
885	mare þen him seoluen			A	1
	ant þe*n* alle þe⌣*oðere,			C	39
	*mare ha gledeð of *Godd			A	100
	wið-ute*n* ei eilung			A	55
	þe*n* of his ahne *gledunge			C	7
890	*ant* of alle þe⌣oðeres.			C	39
	neomeð þenne ȝeme:			A	23
	ȝef neue*r* anes heorte			A	2
	ne mei in hire underfon			B	22
	hire ahne gledunge,			C	16
895	sunderliche⌣iseide,			A	1
	so unimete muchel is			C	54

873 *as]* BC ase. — 874 *of his ahne]* R him seoluen. — 875 *bi þis]* R biþis; *iseon]* BC seon; BC &. — 876 *euchan]* BC euchan haueð; C sunde*r*leapes. — 877 *haueð]* R haþ über der Zeile zugefügt, fehlt in BC; *as]* BC ase; B gleadschipes, C gladschipes. — 878 *monie]* BC monie alle. — 879 C and; BC euch of; *þe]* C þa; B gleadschipes, C gladschipes. — 880 *is]* R beoð; *euer]* BC eaue*r*. — 881 *as]* BC ase; B gleadunge, C gladi*n*ge. — 885 C seluen. — 886 *þen]* C ten; *þe oðere]* R þe oðer, C þoðre. — 887 *mare]* R Mare; *ha]* B he; B gleadeð, C gladieð; *Godd]* R god. — 888 *ei]* C ani; *eilung]* Betlunge, C eatlunge. — 889 R gledung, B gleadunge, C gladi*n*ge. — 890 BC oðres. — 891 B Neomeð, C Nimeð; *þenne]* BC nu þenne. — 892 C ȝif; BC neaue*r*. — 893 *underfon]* B . . eruon. — 894 B gleadunge, C gladinge. — 895 C sundorliche; *iseide]* fehlt in BC. — 896 *so]* C se; *so unimete]* B s . . . ete.

		R	B	C		
	*þe anlepi blisse,	.	.	.	A	21
	þet ha nimeð in hire	.			B	63
	þus monie ant þus muchele?	.	2	.	A	10
900	forþi *seide◡ure lauerd				A	42
‖ fol. 9 b.	to þeo þet him ‖ hefden icwemet:	.	.	.	A	122
	‚Intra in gaudium			.	A	101
	domini tui.	.			A	70
	ga', quoð he, ‚into				A	70
905	þi lauerdes *blisse.'	.	.	.	A	21
Die Freude ist so ungeheuer, dass sie ganz darin aufgehen; denn sie ist viel zu gross, als 910 dass ein Herz sie fassen könnte.	þu most al gan þrin	.	.		C	50
	ant al beon bizeoten þrin;	.		.	A	65
	for in þe ne mei hit				C	33
	o nane wise neomen in.	.	.	.	B	47
	her-of ha herieð God	.			A	106
	ant singeð a unwerget,	.			A	2
	euer *iliche lusti	.			A	115
	in þis loft-song[es],		.		C	18
	as hit iwriten is:	.	.	.	A	64
915	‚Beati, qui habitant				A	107
	in domo tua, domine.	.	34		A	93
	eadi beoð þeo, lauerd,		.		A	41
	þe in *þin hus wunieð.'	.	.		C	25
	ha schulen herien þe				A	112
920	f[r]om worlde into worlde.	.	.	.	A	2
	Ha beoð [alle]◡as lihte				C	1

897 *þe]* R þen, C te. — 898 *in]* B in, nicht i (Morris); *hire]* B hi. — 899 *ant þus]* B & þus, C & tus. — 900 B for þi; *seide]* R seið. — 901 *þet]* B þe. — 903 *domini tui]* BC etc. — 905 *blisse]* R hus. — 907 B ant; C beo; B bigotten, C bizoten. — 908 C mai. — 909 *o nane wise]* B nanesweis. — 911 C ai unwerged. — 912 BC eauer; *iliche]* R ilich. — 913 *þis]* C his; B loftsonges, C loft songes. — 916 B etc. statt des ganzen Verses, C in domo. tua. etc. — 917 B eadi, nicht Eadi (Morris). — 918 *þe]* C þat; *in]* BC i; *þin]* R þis. — 920 *from]* R fom über der Zeile zugefügt, C fram; C in to; der ganze Vers lautet in B from . † . lde. — 921 C ha; BC alle; *as]* C se; *lihte]* B lih.

† Hier und an allen folgenden durch drei Punkte bezeichneten Stellen ist in der Hs. B ein Loch.

		RBC		
	**ant* swifte as þe sunne-glem,		A	93
	þet scheot f[r]om est into west, .		B	20
	*ase þin ehe-lid		A	111
925	openeð *ant* tuneð; . . .		A	15
	for hwer so euer þe gast wule, .		C	83
	þe bodi is anan riht		E	41
	wið-uten lettunge, . . .		D	5
	for ne mei ham *na þing		B	43
930	aȝeines etstonden, . . .		A	14
Sie können alles,	for euchan is as mihti		A	2
was sie wollen,	to don al *þet* he wule, . . .		B	29
	ȝe, makien to cwakien		A	19
	heouene ba *ant* *eorðe		A	4
935	wið his an finger. . . .		C	18
und sind sicher,	sikere beoð of al þis, . .		A	44
dass es ihnen	of þulli lif, of þulli wit, .3. 3		B	2
niemals mehr genommen wird.“	of þulli luue *ant gleadenge þrof . . 3		C	63
	ant of þulli blisse, . .		C	1
940	*þet* hit ne [mei neauer] mare		C	70
	lutlin ne wursen . .		A	13
	ne neome nan ende. . . .		C	28
	þis lutle ich habbe ⌣iseid		E	12
	[of] *þet* ich iseh in heouene, .3. .		C	72
945	ah *nowðer ne *seh [ich] al, . . .		E	12

---

922 *ant]* RC & as; *ant swifte as þe sunne]* fehlt B; C ase; BC gleam. — 923 *þet scheot]* B þe sch.; *from]* R fom über der Zeile zugefügt, C fram; *from est into west]* fehlt B; C *in* to. — 924 RC as; *ase þin]* fehlt B; C tin ehlid. — 925 B tuneð & openeð, C tuineð & opneð. — 926 C huer; *so euer]* BC se eauer; C wile. — 927 *þe bodi is]* C þer is te bodi. — 928 BC wið ute; C lettinge. — 929 *mei]* C mai; *na þing]* R nawt. — 930 C aȝaines atstonden. — 931 C euch an; *as]* BC al. — 932 *wule]* C wile. — 933 *ȝe]* C ȝea; B makie, C make; C cwakie. — 934 C heuene; *ba]* fehlt in C; *eorðe]* R eorne. 936 *sikere]* BC Sikere. — 938 *ant gleadenge]* R agleadenge, B & gleadunge, C & gladinge. — 939 BC &. — 940 *mei neauer]* B me neauer, C mai neauer. — 941 B wursin. — 942 *neome]* C nime. — 943 *þis]* C Þis. — 944 BC of; *iseh]* C seh; C heuene. — 945 *nowðer]* RBC nower neh; *seh]* RB neh; BC ich.

		R	B	C	
	ne þet [ʒet, þet] ich iseh, . .			E	15
	ne con ich *half tellen.“ . . .			C	19
	„Witerliche,“ quoð War-				
	schipe, . .			A	125
	„wel we understondeð, . .			A	1
950	þet tu hauest ibeo þer . .			C	35
	ant soð hauest iseid þrof .			A	63
	efter þi sihðe. . . .			A	13
Warschipe preist nun denjenigen glücklich, der	ant wel is him, þet is *war . .			E	20
	ant bi-sið him, hu he mahe			B	7
den kostbaren 955	best halden his hus,			B	40
Schatz sicher zu hüten weiss.	þet Godes tresor is *in, . .			B	41
	aʒeines Godes unwine, . .			A	75
	þet weorreð þer toward . .			A	71
	a wið unþeawes;			A	29
960	for þet schal bringen him þider,			B	38
	as he schal al þis, . . 3			C	50
	þet tu hauest ispeken of, . .			A	52
	ant hundret siðe mare . .			A	2
	of blisse wið-uten bale sið .			A	124
965	folhen ant [i]finden.“ . . .			A	1
Strencðe erklärt, dass von nun an nichts sie mehr ‖ fol. 10 a. von Gott zu	Quoð Strencðe: „hwen hit swa is, . .			A	42
	hwet mei twemen us from Godd .			B	1
	‖ ant halden us þeonne? . .			A	14
	i[c]h am siker ine Godd, . . .			B	62

946 *ne þet]* C ne þat; BC ʒet *þet*; *iseh]* fehlt in B, C seh. — 947 *ne]* in R doppelt; *half]* R al. — 948 B Witerl . . . warschipe. — 949 C understonden. — 950 B t . . auest, nicht tu hauest (Morris); *þer]* B þear. — 951 C iseið; B trof. — 952 C after. — 953 C and; *war]* R þar. — 954 BC &; B bisið, C bisihð. — 955 *best]* B beast. — 956 *in]* R inne. — 957 C aʒaines; C unwines. — 958 *þet]* B þe; *weorreð]* C weorren ai; B towart. — 959 *a]* fehlt C. — 960 B þet; *him]* C ham. — 961 *as]* C þer. 963 *ant]* B an; C hundreð. — 964 *wiðuten bale sið]* BC buten euch bale. — 965 *folhen]* B folhin, C fonden; BC & ifinden. — 966 BC strengðe. — 967 C hwat; B tweamen. — 968 *halden]* B hald . . .; *us þeonne]* fehlt B. — 969 *ich am]* B . . . m, C Ich am; *ine]* C in.

		R	B	C		
	þ*et* ne schal lif ne deð	⁝		.	B	19
trennen vermöge.	ne wa ne wunne nowðer		.		D	2
	to dealen us ant his luue,	.		3	B	24
	*þ*et* al þis haueð us iȝarcket,	.	.		A	117
	ȝef we‿as treowe tresure[r]s				D	6
	witeð wel his tresor,				A	1
	þ*et* is bitaht us to halden,		.		C	77
	as we schulen ful wel				B	56
Rihtwisnesse schlägt vor, Farlac aus dem Hause hinauszuwerfen,	under his wengen."		.	.	A	13
	„Warþeð ut", quoð Rihtwisnesse,	⁝			C	68
	„Farlac, ure fa!		.	.	E	23
	nis nawt riht, þ*et* an hus				B	43
	halde þeos tweien;		.	.	A	29
	for þer as murhðes sonde is	⁝			C	59
	ant soð luue of eche lif,		.	.	B	17
	Farlac is fleme."		.		A	20
	„nu ut", quoð Strencðe, „Farlac,				A	42
	ne schaltu na leng*er*e				A	67
	leuen in ure‿ende."		.	.	A	1
	„nu", q*uo*ð he, „ich seide			3	A	1
	for god al, þ*et* ich seide;		.	4.	A	2
	ant þah hit muri nere,			.	C	22
	nes na lessere mi tale				B	32
	þe*n* wes murhðes sondes			.	C	1
	ne unbihefre to ow,		.	.	B	34

---

970 fehlt B; C ne lif ne deað. — 971 *ne wa]* B . . . a; *wunne]* C pine. — 972 fehlt B: *ant]* C &. — 973 *þet]* R ah; *þet al þis]* fehlt in B; *haueð us]* BC us haueð; *iȝarcket]* C ȝarket, B igarc . . , B endigt hier. — 974 *ȝef]* C ȝif; C ase trewe tresorers. — 976 *bitaht us]* C us bitaht. — 977 C schuln. — 979 *Rihtwisnesse]* R warschipe. — 980 C fearlaic. — 984 *soð]* C soðe. — 985 C fearlaic; *is fleme]* fehlt in C. — 986 fehlt in C. — 987 C schal tu; C lengre. — 988 C leauen. — 989 *nu]* C Nu nu; *he]* in R über der Zeile zugefügt, C fearlaic. — 990 *þet ich seide]* C þat iseide. — 991 *þah]* C tah; *muri]* C murie tale. — 992 *lessere]* C lesre. — 993 *wes]* fehlt in C; C sonden.

		R	B	C		
	995 þah hit [nawt] ne beo [ow]				A	41
	so licwurðe ne ⌣ icweme.“	.	.		A	121
Með jedoch ist ein wenig toleranter	„eiðer of ow“, [quoð Með],				E	11
	haueð his stunde to speokene	.	.		C	79
	ne nis incker noðres tale				C	61
	1000 to schunien in his time.	.	.		A	5
	þu warnest [us] of wa,	.			E	14
	he telleð of wunne;	.	.		A	120
	muche neod is, þet me				B	38
	ow ba ȝeornliche ⌣ hercni.	.	.		A	21
	1005 flute nu, Farlac, þah,	.			A	111
	hwil Liues Luue is her *in,	.	.		B	45
	ant þole wið efne heorte				C	3
und will ihm wenigstens dann Einlass	þe dom of Rihtwisnesse;	.	.		D	2
	for þu schal[t] ful bliðeliche				C	68
	1010 beon underfon in				E	39
gewähren, wenn	as ofte as Liues Luue				E	13
Liues Luue zu sprechen aufhört.	stutteð forto spekene.“	.	.		A	8
	*Nv is Wil, þet husewif,				C	58
Der ganze Haushalt gelobt	þet er wes so willesful,	.			A	102
	1015 al ituht *ant stille	.			C	1
dem Hausherrn Wit jetzt unverbrüchliche Treue.	efter Wittes wissunge,				C	55
	þet is husebonde;	.	.		C	1
	ant al þet *hird þet wes iwunet				B	8
	*forto beon [so] fulitohen				C	61
	1020 *ant* don [al as ham luste],				A	2

---

995 C nawt ne beo ow. — 996 *so]* fehlt in C. — 997 C Eiðer; C *quoð* meað. — 998 *stunde]* C stude; C spekene. — 999 C inker nowðeres. — 1001 *warnest]* C warnes us. — 1002 *of]* C us of. — 1003 *neod]* C ned; *me]* C men. — 1004 C ow baðe ȝernliche hercnen. — 1005 C flutte nu þah fearlac. — 1006 *hwil]* C þe hwil; *in]* RC inne. — 1009 C schalt. — 1011 *as ofte as]* C ase ofte as eauer. — 1012 C stuteð for to. — 1013 R Hv, C Nu; *Wil þet]* C wel þe. — 1014 C ear was se. — 1015 *ant stille]* R al stille nach husewif (Vers 1013), fehlt C. — 1016 C after. — 1017 *þet is]* C þe. — 1018 *þet]* C his; *hird]* R hird halt him stille; C was iwuned. — 1019 *forto]* R to, C for to; C se ful itohen. — 1020 C al as ham luste.

		R	B	C		
	*as Wil, hare lefdi,				A	39
	ant nawt *as Wit [ham tuhte],				C	2
	lustneð nu his lare				A	1
	ant fondeð euer-euchan				E	31
1025	efter þ*et* him limpeð to				A	92
	*þurh þeos twa sonden				A	29
	þ*et* ha iherd habbeð				C	19
	ant þ*et* fowr sustren *lerden,				C	2
	for euch unþeawes inʒong				C	34
1030	his warde te witene				A	59
‖ fol. 10 b.	ant te *wardin treowliche. ‖				C	55
So möge denn jedermann die Worte der zwei Boten beherzigen	Þus ah mon te þenchen				A	1
	ofte ant ilome			1	A	1
	ant wið þulliche þohtes				C	76
1035	awecchen his heorte,				A	14
	þe islep of ʒemeles				C	58
	forʒet *his sawle heale,				A	2
	efter þeos twa sonden,				A	1
	*from helle sihðe biseon				E	28
1040	to þe blisse of heouene,				C	6
	to habben Farlac of þ*et* an				B	2
	[ant] Luue toward þ*et* oðer				A	5
	ant leaden him ant hinen				C	2
	þ*et* beoð his limen alle,				C	22
1045	nawt efter [þet his] wil,				E	14
	þe untohe lefdi,				C	21
	ant his lust leareð,				C	18

1021 *as]* R efter, C ase; C lafdi. — 1022 C &; *as Wit]* R efter wit, C ase wit ham tuhte. — 1024 C eauér. — 1025 C after. — 1026 *þurh]* R þet; *þeos]* C þes. — 1028 *þet]* C to; *lerden]* R lerden þruppe, C learden þruppe. — 1030 C to. — 1031 fehlt C; *wardin]* R warden. — 1032 C to. — 1033 C &. — 1034 C &. — 1035 C herte. — 1036 C þat i þe slep of ʒemles. — 1037 *his]* R hire. — 1038 *efter þeos]* C after þe tiðinges of þe. — 1039 *from]* R From, C fram. — 1040 C heuene. — 1041 C to hauen fearlac. — 1042 C &. — 1043 C & luue; C & his hinen. — 1044 *limen]* C limes. — 1045 C after þat his.

		R	B	C	
	ah efter þ*et* Wit wule,			A	59
	þ*et* is husebonde,			C	1
1050	tuhten *ant* teachen,			A	13
	þ*et* Wit ga euer biuore			B	38
	ant teache Wil efter him			C	67
	to al, þ*et* he dihteð			A	21
	ant demeð to donne,			A	14
1055	ant wið þe fowr sustren,			C	19
	*þe fowr heued-þeawes,			C	10
	Warschipe, Strencðe in Godd	1.		E	26
	ant Með ant Rihtwisnesse,	2.		D	2
	witen Godes treosor,			A	31
1060	þ*et* is his ahne sawle			C	2
	i þe hus of þe bodi,			B	23
	from þe þeof of helle.			C	1
	þulli þoht makeð mon,			B	58
	te fleon alle unþeawes,			A	21
1065	ant ontent his heorte			C	1
	toward þe blisse of heouene,			C	7
	þ*et* ure lauerd geue us			C	38
	þ*urh* his hali milce,			C	1
	þ*et* wið þe feder ant *þe sune	4		B	26
1070	ant *te hali gast [an Godd]			B	55
	rixleð in þreohad			A	54
	a buten ende.			A	20
	Amen.				

und auf diese Weise seine Seele vor dem höllischen Feinde behüten.

1048 C after; *wule]* C wile. — 1049 *þet is]* C þe wise. — 1051 C eau*er* bifore*n*. — 1052 *teache]* C drahe; C after. — 1055 C and. — 1056 *þe]* R þer fore þe; C heaued. — 1057 C warschipe & strencðe i god. — 1058 C meað & rihtwisnesse. — 1059 C wite; C tresor. — 1061 *þe bodi]* C his bodi. — 1062 *from]* C fram. — 1064 *te]* C to; C unþeawes alle. — 1065 C & ontenden. — 1066 *þe]* C te. — 1067 *geue]* C giue. — 1069 C fader; *ant þe sune]* R ant esune, fehlt C. — 1070 *ant te hali]* R ant ehali, C & te hali; C an godd. — 1071 C i þrehad rixleð. — 1072 C ai bute.

In R sind noch folgende Verse hinzugefügt:

Par seinte charite
biddeð a pater noster . . . . . R
for Johan þet þeos boc wrat. .
Hwa se þis writ haueð ired .
Ant Crist him haueð swa isped: .
Ich bidde par seinte charite, .
Þet ȝe bidden ofte for me .
Aa ‚pater noster' ant ‚aue Marie', 3.
Þet ich mote þet lif her drehen .
Ant ure lauerd wel icwemen .
I mi ȝuheðe *ant* in min elde, .
Þet ich mote Jhesu Crist mi
sawle ȝelden. .
Amen.

Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Wilhelm Wagner, kath. Religion, am Ostersonntag (9. April) 1882 zu Ravengiersburg auf dem Hunsrücken als der älteste Sohn des Landwirtes Peter Wagner und seiner Ehefrau Katharina geb. Oberst. Den ersten Unterricht empfing ich in der Volksschule meines Heimatsortes, die weitere wissenschaftliche Bildung auf der höheren Stadtschule zu Simmern und später auf dem Gymnasium zu Prüm. Hier erhielt ich Ostern 1902 das Zeugnis der Reife. Darauf bezog ich zunächst die Universität Bonn, wo mich die Herren Prof. *Bülbring*, *Foerster*, *Trautmann* und *Wilmanns* in das Studium der neueren Philologie einführten. Das Sommer-Semester 1904 verbrachte ich unter der Leitung des Herrn Prof. *Foster* hauptsächlich mit dem Studium des Altenglischen an der Universität zu London. Seitdem studierte ich wieder an der Universität Bonn unter der vielseitigen Anregung und Belehrung der genannten Herren Professoren. Ausserdem hörte ich Vorlesungen der Herren Prof. *Clemen*, *Drescher*, *Dyroff*, *Franck*, *Gaufinez* und *Litzmann*; auch beteiligte ich mich an den Uebungen der Herren Lektoren *Cann*, *Joliet*, *Roudet* und *Price*.

Die mündliche Doktorprüfung bestand ich am 5. Dezember 1906.

Allen meinen verehrten Lehrern spreche ich hier meinen herzlichsten Dank aus; insbesondere fühle ich mich Herrn Prof. *Bülbring*, der mich zu vorliegender Arbeit anregte und mir dabei mit Rat uud Belehrung immer zur Seite stand, zu tiefstem Danke verpflichtet.

Druck von Emil Eisele, Bonn, Sterntorbrücke 4—6.